

Bedienungsanleitung/Garantie

Gebruiksaanwijzing/Garantie • Mode d'emploi/Garantie
Instrucciones de servicio/Garantía • Manual de instruções/Garantia
Istruzioni per l'uso/Garanzia • Bruksanvisning/Garanti
Instruction Manual/Guarantee • Instrukcja obsługi/Gwarancja
Návod k použití/Záruka • A használati utasítás/Garancia
Руководство по эксплуатации/Гарантия

Dampfreiniger

Stoomreiniger • Nettoyeur-vapeur
Pulitore a vapore • Depurador de vapor
Máquina de limpar a vapor • Damprenser
Steam Cleaner • Urządzenie do czyszczenia na parę
Přístroj na čištění párou • Gőzölös tisztítógép
Пароочиститель



DR 977 CB

Inhalt**D**

Seite

Übersicht der Bedienelemente	3
Bedienungsanleitung	4
Technische Daten	7
Garantie	8

Inhoud**NL**

Pagina

Overzicht van de bedieningselementen	3
Gebruiksaanwijzing	10
Technische gegevens	14
Garantie	14

Sommaire**F**

Page

Liste des différents éléments de commande	3
Mode d'emploi	16
Données techniques	20
Garantie	20

Indice**E**

Página

Indicación de los elementos de manejo	3
Instrucciones de servicio	22
Datos técnicos	26
Garantía	26

Índice**P**

Página

Descrição dos elementos	3
Manual de instruções	28
Características técnicas	32
Garantia	32

Indice**I**

Pagina

Elementi di comando	3
Istruzioni per l'uso	34
Dati tecnici	37
Garanzia	38

Innhold**N**

Side

Oversikt over betjeningselementene	3
Bruksanvisning	40
Tekniske data	43
Garanti	44

Contents**GB**

Page

Overview of the Components	3
Instruction Manual	45
Technical Data	48
Guarantee	49

Spis treści**PL**

Strona

Przegląd elementów obsługi	3
Instrukcja obsługi	51
Dane techniczne	55
Gwarancja	55

Obsah**CZ**

Strana

Přehled ovládacích prvků	3
Návod k použití	58
Technické údaje	61
Záruka	62

Tartalom**H**

Oldal

A kezelő elemek áttekintésé	3
A használati utasítás	64
Műszaki adatok	68
Garancia	68

Содержание**RUS**

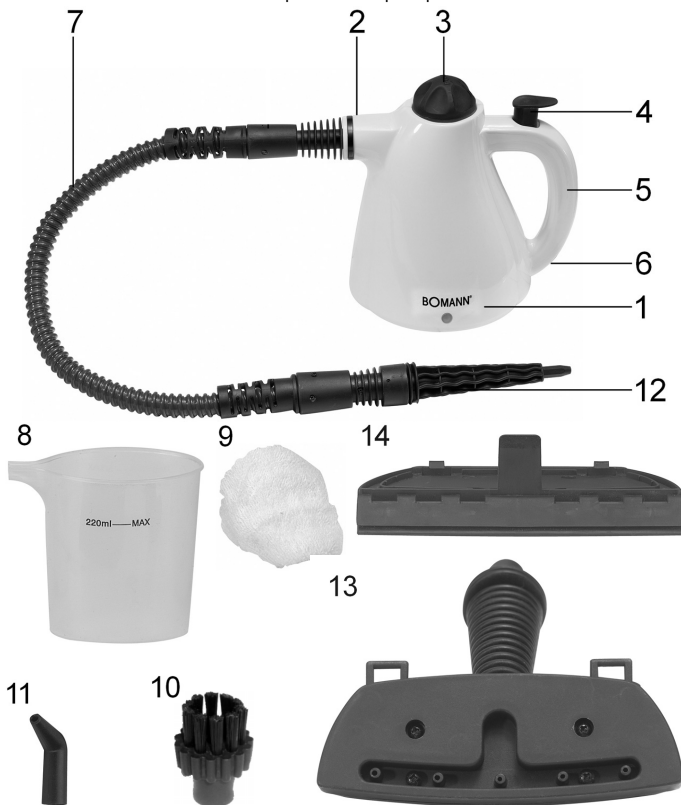
стр.

Обзор деталей прибора	3
Руководство по эксплуатации	70
Технические данные	74
Гарантия	74

NL**F****E****P****I****N****GB****PL****CZ****H****RUS**

Übersicht der Bedienelemente

Overzicht van de bedieningselementen • Liste des différents éléments de commande
 Indicación de los elementos de manejo • Descrição dos elementos
 Elementi di comando • Oversikt over betjeningselementene
 Overview of the Components • Przegląd elementów obsługi
 Přehled ovládacích prvků • A kezelő elemek áttekintése
 Обзор деталей прибора



Allgemeine Sicherheitshinweise

- Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes die Bedienungsanleitung sehr sorgfältig durch und bewahren Sie diese inkl. Garantieschein, Kassenbon und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf.
- Benutzen Sie das Gerät ausschließlich für den privaten und den dafür vorgesehenen Zweck. Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt. Benutzen Sie es nicht im Freien (außer es ist für den bedingten Einsatz im Freien vorgesehen). Halten Sie es vor Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit (auf keinen Fall in Flüssigkeiten tauchen) und scharfen Kanten fern. Benutzen Sie das Gerät nicht mit feuchten Händen. Bei feucht oder nass gewordenem Gerät sofort den Netzstecker ziehen. Nicht ins Wasser greifen.
- Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel) wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, zur Reinigung oder bei Störung.
- Betreiben Sie das Gerät **nicht** unbeaufsichtigt. Sollten Sie den Arbeitsplatz verlassen, schalten Sie das Gerät bitte immer aus, bzw. ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel).
- Um Kinder vor Gefahren elektrischer Geräte zu schützen, sorgen Sie bitte dafür, dass das Kabel nicht herunter hängt und Kinder keinen Zugriff auf das Gerät haben.
- Prüfen Sie Gerät und Kabel regelmäßig auf Schäden. Ein beschädigtes Gerät bitte nicht in Betrieb nehmen.
- Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern suchen Sie bitte einen autorisierten Fachmann auf. Um Gefährdungen zu vermeiden, ein defektes Netzkabel bitte nur vom Hersteller, unserem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person durch ein gleichwertiges Kabel ersetzen lassen.
- Verwenden Sie nur Original-Zubehör.
- Beachten Sie bitte die nachfolgenden „Speziellen Sicherheitshinweise...“.

Sicherheitssymbole am Gerät und in der Bedienungsanleitung



Vorsicht! Bitte Begleitdokumente lesen!

Das Symbol **Vorsicht!** weist auf eine Gefahrenquelle hin. Es macht auf einen Arbeitsablauf, eine Arbeitsweise, einen Zustand oder eine sonstige Gegebenheit aufmerksam, deren unsachgemäße Ausführung bzw. ungenügende Berücksichtigung zu Körperverletzung führen kann.



Vorsicht! Heiße Fläche! Verbrühungsgefahr!

Spezielle Sicherheitshinweise

D

- Das Gerät ist mit einem Thermostat zur Temperaturbegrenzung, einer Schmelzsicherung und einem Sicherheitsverschluss ausgestattet.
- Das Gerät darf nicht während des Betriebes geöffnet werden.
- Während des Betriebs darf das Gerät nicht um mehr als 45° gekippt werden, zusammen mit dem Dampf könnte kochendes Wasser verschüttet werden.
- Den Dampfstrahl nie auf Personen, Tiere und elektrische Geräte richten (z.B. in die Backofenröhre).
- Das Gerät nie in Wasser oder andere Flüssigkeiten tauchen.
- Beim Nachfüllen stets den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
- Nicht überfüllen! Überschreiten Sie nicht die auf dem Messbecher angegebene Wassermenge!
- Das Gerät für Kinder unzugänglich aufbewahren.
- Keine Entkalkungsmittel, Lösungsmittel, Alkohol oder Reinigungsmittel begeben, sie können das Gerät beschädigen oder gefährlich wirken lassen.

Übersicht der Bedienelemente

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1 Heizkessel/Wassertank | 8 Messbecher |
| 2 Anschlussdüse | 9 Vliesaufsatz |
| 3 Sicherheitsverschluss | 10 Bürstenaufsatz |
| 4 Dampfschalter | 11 Winkelaufsatz |
| 5 Griff | 12 Düsenaufsatz |
| 6 Anschlusskabel | 13 Universeller Reinigungsaufsatz |
| 7 Schlauch | 14 Fensterreinigungsaufsatz |

Inbetriebnahme



Auffüllen des Heizkessels vor Gebrauch!

Vor dem Öffnen des Tankverschlusses muss der Netzstecker aus der Steckdose gezogen werden und stellen Sie durch betätigen des Dampfschalters sicher, dass das Gerät drucklos ist.



Achtung! Vor dem Abschrauben des Verschlusses (3) wie folgt vorgehen:

1. Stecker aus der Steckdose ziehen.
2. Mit dem Dampfschalter (4) den Druck ablassen.
3. Sollte das Gerät noch warm sein, warten Sie 5 Minuten, bevor Sie den Verschluss vollständig entfernen. Den Verschluss nach unten drücken und drehen.



Achtung! Es besteht Verletzungsgefahr!

Öffnen Sie den Sicherheitsverschluss erst, wenn aus den Düsen kein Dampf mehr austritt. Schütten Sie ggf. das Restwasser aus dem Kessel (1) aus. Füllen Sie bitte den Messbecher (8) und schütten Sie das Wasser in den Kessel. Nehmen Sie ggf. einen Trichter zur Hilfe. Den Sicherheitsverschluss (3) wieder festschrauben.

Anbringen der einzelnen Zubehörteile

Bürsten- (10) und Winkelaufsatz (11)

Beide Aufsätze können jeweils an dem Düsenaufsatz (12), am Sechskant angebracht werden.

Düsenaufsatz, Schlauch, Reinigungs- und Vliesaufsatz

1. Betrachten Sie vor dem Anbringen der Zubehörteile die Öffnungen an der Anschlussdüse. Die Zapfen an dem Zubehörteil müssen auf die Öffnungen an der Anschlussdüse ausgerichtet sein. Schieben Sie das Zubehörteil bis zum Anschlag auf das Gerät.
2. Drehen Sie das Zubehörteil um ca. 90° im Uhrzeigersinn. Das Zubehörteil bleibt in dieser Positionen blockiert.
3. Den Düsenaufsatz kann man am Schlauch oder direkt am Gerät verwenden.
4. Der Schlauch (7) muss an die Anschlussdüse (2) angebracht werden. Den Düsenaufsatz und den Universellen Reinigungsaufsatz (13) können Sie am Schlauchende montieren. Verwenden Sie den Universellen Reinigungsaufsatz entweder in Verbindung mit dem Vliesaufsatz (9) oder mit dem Fensterreinigungsaufsatz (14). Das Vlies ist zur Reinigung empfindlicher Oberflächen, wie z.B. Sofas und Sessel gedacht.
5. Der Fensterreinigungsaufsatz (14) wird unter den Reinigungsaufsatz (13) gehakt.

Aufsätze:

Düsenaufsatz:	Zur Reinigung, z. B für Fugen, Wannenränder u. a.
Bürstenaufsatz:	Für schwer zugängliche Bereiche.
Winkelaufsatz:	Für schwer zugängliche Bereiche z. B. Heizkörper.
Vliesaufsatz:	Schonender Vliesaufsatz für empfindliche Oberflächen.
Fensterreinigungsaufsatz:	Zur Fensterreinigung, Duschabtrennungen.
Universalreinigungsaufsatz:	Für größere Flächen, wie Glasscheiben oder Fliesen.

Einschalten des Gerätes

- Bevor Sie den Netzstecker in die Steckdose stecken, prüfen Sie, ob die Netzspannung, die Sie benutzen wollen, mit der des Gerätes übereinstimmt. Die Angaben dazu finden Sie auf dem Typenschild Des Gerätes.
- Stecken Sie den Netzstecker in eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose 230 V/50 Hz.
- Nach ungefähr 3-4 Minuten ist der Druck im Kessel aufgebaut. Zur Dampferzeugung bitte den Dampfschalter (4) drücken.

Auffüllen des Wasserkessels während des Gerätebetriebs

D

Ist kein Wasser mehr im Behälter, tritt bei Betätigung des Dampfschalters (4) kein Dampf mehr aus. Das Auffüllen des Wassers muss wie folgt vorgenommen werden:



1. **Den Stecker aus der Steckdose ziehen!**
2. **Ungefähr 5 Minuten warten und mit dem Dampfschalter den Restdruck ablassen!**
3. **Den Sicherheitsverschluss (3) langsam aufdrehen und vor vollständigem Öffnen einige Sekunden warten, bis der Überdruck entwichen ist.**
4. Füllen Sie mit Hilfe des Trichters frisches Wasser aus dem Messbecher (8) in den Kessel ein. **Nicht überfüllen!** Überschreiten Sie **nicht** die auf dem Messbecher angegebene Wassermenge! Achten Sie auf Wasserspritzer, die eventuell aus dem Behälter austreten können. Um ein Spritzen von Wasser zu vermeiden, sollte das Wasser nach Öffnen des Sicherheitsverschlusses langsam in den Trichter eingefüllt werden.
5. Den Sicherheitsverschluss wieder festschrauben.
6. Den Stecker wieder in die Steckdose stecken.

Reinigung und Wartung

- Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nur ausgeführt werden, wenn der Stecker aus der Steckdose gezogen ist.
- Bevor das Gerät weggestellt wird oder gereinigt wird, muss es vollständig abgekühlt sein.
- Reinigen Sie das Gerät und das Zubehör nur mit einem leicht feuchten Tuch.
- Verwenden Sie zum Reinigen keine starken Reinigungs- und Lösungsmittel.
- Um eine gute und lang anhaltende Funktion zu gewährleisten, müssen einmal im Monat Kalkresten aus dem Heizkessels ausgespült werden. Bitte keinen Essig oder andere Entkalkungsmittel verwenden.

Technische Daten

Modell: DR 977 CB
Spannungsversorgung: 230 V, 50 Hz
Leistungsaufnahme: 1000 W
Schutzklasse: I
Arbeitsdruck: 3,5 bar
Tankinhalt: 220 ml

Technische Änderungen vorbehalten!

Konformitätserklärung

Hiermit erklärt die Firma C. Bomann GmbH, dass sich das Gerät DR 977 CB in Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen, der europäischen Richtlinie für elektromagnetische Verträglichkeit (89/336/ EWG) und der Niederspannungsrichtlinie (93/68/EWG) befindet.

Eine Kopie der Konformitätserklärung können Sie über die angegebene Telefonnummer beziehen.

021 52/8998-927

Garantie

Wir übernehmen für das von uns vertriebene Gerät eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (Kassenbon).

Innerhalb der Garantiezeit beseitigen wir unentgeltlich die Mängel des Gerätes oder des Zubehörs*), die auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen, durch Reparatur oder, nach unserem Ermessen, durch Umtausch. Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch beginnt dadurch ein Anspruch auf eine neue Garantie!

Als Garantienachweis gilt der Kaufbeleg. Ohne diesen Nachweis kann ein kostenloser Austausch oder eine kostenlose Reparatur nicht erfolgen.

Im Garantiefall geben Sie bitte das **komplette** Gerät in der **Originalverpackung** zusammen mit dem Kassenbon an Ihren Händler.

*) Schäden an Zubehörteilen führen nicht automatisch zum kostenlosen Umtausch des kompletten Gerätes. Wenden Sie sich in diesem Fall bitte an unsere Hotline! Glasbruchschäden bzw. Brüche von Kunststoffteilen sind grundsätzlich kostenpflichtig!

Sowohl Defekte an Verbrauchszubehör bzw. Verschleißteilen (z.B. Motorkohlen, Kneithaken, Antriebsriemen, Ersatzfernbedienung, Ersatzzahnbursten, Sägeblätter usw.), als auch Reinigung, Wartung oder der Austausch von Verschleißteilen, fallen nicht unter die Garantie und sind deshalb kostenpflichtig!

Die Garantie erlischt bei Fremdeingriff.

Nach der Garantie

Nach Ablauf der Garantiezeit können Reparaturen kostenpflichtig vom entsprechenden Fachhandel oder Reparaturservice ausgeführt werden.



Bedeutung des Symbols „Mülltonne“

Schonen Sie unsere Umwelt, Elektrogeräte gehören nicht in den Hausmüll.

Nutzen Sie die für die Entsorgung von Elektrogeräten vorgesehenen Sammelstellen und geben dort Ihre Elektrogeräte ab, die Sie nicht mehr benutzen werden.

Sie helfen damit die potenziellen Auswirkungen, durch falsche Entsorgung, auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit zu vermeiden.

Sie leisten damit Ihren Beitrag zur Wiederverwertung, zum Recycling und zu anderen Formen der Verwertung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten.

Informationen, wo die Geräte zu entsorgen sind, erhalten Sie über Ihre Kommunen oder die Gemeindeverwaltungen.

In vielen Ländern der EU ist die Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten über den Haus- und/oder Restmüll ab 13.8.2005 verboten.

In Deutschland ab 23.3.2006.

Algemene veiligheidsinstructies

NL

- Lees vóór de ingebruikname van dit apparaat de handleiding uiterst zorgvuldig door en bewaar deze goed, samen met het garantiebewijs, de kassabon en zo mogelijk de doos met de binnenverpakking.
- Gebruik het apparaat uitsluitend privé en uitsluitend voor de voorgeschreven toepassing. Dit apparaat is niet geschikt voor commercieel gebruik (tenzij het bedoeld is voor beperkt gebruik in de buitenlucht). Bescherm het tegen hitte, directe zonnestralen, vocht (i geen geval in vloeistoffen dompelen) en scherpe kanten. Gebruik het apparaat niet met vochtige handen. Bij vochtig of nat geworden apparaat onmiddellijk de stroomtoevoer onderbreken. Niet in het water grijpen.
- Schakel het apparaat uit en onderbreek altijd de stroomtoevoer (trek aan de steker, nooit aan de kabel) wanneer u het apparaat niet gebruikt, hulpstukken aanbrengt, reinigt of wanneer storingen optreden.
- Laat het ingeschakelde apparaat **niet** zonder toezicht werken. Schakel het apparaat altijd uit of trek de steker uit de contactdoos (trek aan de steker, niet aan de kabel) voordat u de werkplek verlaat.
- Bescherm kinderen tegen gevaren en zorg ervoor dat kabels nooit los omlaag hangen en dat het apparaat buiten het bereik van kinderen blijft.
- Controleer regelmatig of het apparaat beschadigingen vertoont. Een beschadigd apparaat mag niet in gebruik worden genomen.
- Repareer het apparaat nooit zelf, maar breng het naar een geautoriseerde vakman. Voorkom gevaren en laat een defecte kabel altijd alleen door de fabrikant, onze technische dienst of een eender gekwalificeerde persoon vervangen door een soortgelijke kabel.
- Gebruik alleen originele reserveonderdelen.
- Neem de onderstaande "Speciale veiligheidsinstructies" in acht.

Veiligheidssymbolen aan het apparaat en in de gebruiksaanwijzing



Voorzichtig! Lees a.u.b. de bijgevoegde documentatie!

Het symbool "**Voorzichtig!**" wijst op een gevaarbron. Het wijst op een bewerking, werkwijze, toestand of andere omstandigheid die bij ondeskundige uitvoering of negeren van aanwijzingen kan leiden tot persoonlijk letsel.



Voorzichtig! Heet oppervlak! Verbrandingsgevaar!

Speciale veiligheidsinstructies

- Het apparaat is uitgerust met een thermostaat voor de temperatuurbegrenzing, een smeltbeveiliging en een veiligheidssluiting.
- Het apparaat mag tijdens het bedrijf niet worden geopend.
- Tijdens het bedrijf mag het apparaat niet meer dan 45° worden gekanteld, want samen met de stoom zou kokend water vrij kunnen komen.
- Richt de stoomstraal nooit op personen, dieren en elektrische apparaten (bijv. in de bakoven).
- Dompel het apparaat nooit in water of andere vloeistoffen.
- Trek vóór het bijvullen altijd de apparaatstekker uit de contactdoos.
- Vul nooit te veel water in het apparaat! Overschrijdt nooit de op de meetbeker aangegeven waterhoeveelheid!
- Bewaar het apparaat buiten bereik van kinderen op.
- Voeg geen ontkalkingsmiddelen, oplosmiddelen, alcohol of reinigingsmiddelen toe, deze kunnen het apparaat aantasten of een ongecontroleerde werking veroorzaken.

NL

Overzicht van de bedieningselementen

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1 Verwarmingsketel/watertank | 8 Maatbeker |
| 2 Aansluitmondstuk | 9 Vlieshulpstuk |
| 3 Veiligheidssluiting | 10 Borstelhulpstuk |
| 4 Stoomschakelaar | 11 Hoekhulpstuk |
| 5 Handvat | 12 Hulpmondstuk |
| 6 Aansluitkabel | 13 Universeel reinigingshulpstuk |
| 7 Slang | 14 Vensterreinigingshulpstuk |

Ingebruikname



Bijvullen van de verwarmingsketel vóór gebruik!

Vóór het openen van de tankafsluiting dient u de netstekker uit de contactdoos te trekken en door het bedienen van de stoomschakelaar te waarborgen dat het apparaat drukloos is.



Let op! Vóór het losdraaien van de afsluiting (3) dient u:

1. De stekker uit de contactdoos te trekken.
2. Met de stoomschakelaar (4) de druk af te laten.
3. Laat het apparaat, wanneer het nog warm is, nog 5 minuten afkoelen voordat u de afsluiting helemaal verwijdt. De afsluiting omlaag drukken en draaien.



Let op! Er bestaat gevaar voor letsel!

Open de veiligheidsafsluiting (3) pas wanneer geen stoom meer uit het mondstuk ontwijkt. Giet eventueel het resterende water uit de ketel (1). Vul de maatbeker (8) en giet het water in de ketel. Gebruik eventueel een trechter voor het vullen. Schroef de veiligheidsafsluiting (3) weer vast.

Aanbrengen van de verschillende hulpstukken

Borstel- (10) en hoekhulpstuk (11)

Beide hulpstukken kunnen op het hulpmondstuk (12) aan de zeskant worden aangebracht.

NL

Hulpmondstuk, slang, reinigings- en vlieshulpstuk

1. Bekijk vóór het aanbrengen van de toebehoren de openingen aan het aansluitmondstuk. De tappen van het toebehoren moeten op de opening van het aansluitmondstuk gericht zijn. Schuif het toebehoren tot aan de aanslag op het apparaat.
2. Draai het toebehoren ca. 90° met de klok mee. Het hulpstuk blijft in deze positie vergrendeld.
3. Het mondstuk kan aan de slang of direct aan het apparaat worden gemonteerd.
4. De slang (7) moet aan het verbindingsmondstuk (2) worden aangebracht. U kunt het hulpmondstuk en het universele reinigingshulpstuk (13) aan het slangeinde monteren. Gebruik het universele reinigingshulpstuk in combinatie met het vlieshulpstuk (9) of het vensterreinigingshulpstuk (14). Gebruik het vlies voor de reiniging van kwetsbare oppervlakken, zoals bijv. banken en stoeien.
5. Het vensterreinigingshulpstuk (14) wordt onder het reinigingshulpstuk (13) gehaakt.

Hulpstukken:

Hulpmondstuk:	voor de reiniging van bijv. voegen, badranden enz.
Borstelhulpstuk:	voor moeilijk toegankelijke bereiken.
Hoekhulpstuk:	voor moeilijk toegankelijke bereiken bijv. verwarmingselementen.
Vlieshulpstuk:	zacht vlieshulpstuk voor kwetsbare oppervlakken.
Vensterreinigingshulpstuk:	voor het reinigen van vensters, douchewanden.
Universeel reinigingshulpstuk:	voor grotere oppervlakken zoals ruiten of tegels.

Inschakelen van het apparaat

- Controleer, voordat u de stekker in het stopcontact steekt, of de netspanning die u wilt gebruiken, overeenstemt met die van het apparaat. De gegevens m.b.t. de spanning staan vermeld op het typeplaatje.
- Sluit het apparaat alleen aan op een volgens de voorschriften geïnstalleerd geaard stopcontact, 230V/50Hz.
- Na ongeveer 3 - 4 minuten is de druk in de ketel opgebouwd. Druk de stoomschakelaar (4) in om stoom te produceren.

Bijvullen van de waterketel tijdens het bedrijf

Wanneer zich geen water meer in de ketel bevindt, wordt bij het indrukken van de stoomschakelaar (4) geen stoom meer geproduceerd. Vul de waterketel als volgt bij.



1. **Trek de steker uit de contactdoos!**
2. **Wacht ongeveer 5 minuten en laat door het indrukken van de stoomschakelaar de resterende druk ontwijken!**
3. **Draai de veiligheidsafsluiting (3) langzaam open en wacht enkele seconden totdat de overdruk ontweken is.**
4. Vul met behulp van de trechter vers water uit de maatbeker (8) in de ketel! **Vul nooit te veel water in het apparaat!** Overschrijd **nooit** de op de maatbeker aangegeven waterhoeveelheid! Let op waterspetters die eventueel uit de tank kunnen spatten. Vul na het openen van de veiligheidsafsluiting het water langzaam door de trechter bij om te vermijden dat waterspetters ontstaan.
5. Schroef de veiligheidsafsluiting weer vast.
6. Steek de steker weer in de contactdoos.

NL

Reiniging en onderhoud

- Reinigings- en onderhoudswerkzaamheden mogen alléén worden uitgevoerd wanneer de stroomtoevoer onderbroken is.
- Voordat het apparaat wordt opgeborgen of gereinigd, moet het volledig zijn afgekoeld.
- Reinig het apparaat en de hulpstukken alléén met een enigszins vochtige doek.
- Gebruik voor de reiniging geen agressieve reinigings- en oplosmiddelen.
- Verwijder een keer per maand de kalkresten uit de verwarmingsketel om een langere levensduur te waarborgen. Gebruik hiervoor geen azijn of andere ontkalkingsmiddelen.

Technische gegevens

Model: DR 977 CB
Spanningstoever:..... 230 V, 50 Hz
NL Opgenomen vermogen:..... 1000 W
Beschermingsklasse:..... I
Arbeidsdruk: 3,5 bar
Tankinhoud: 220 ml

Dit apparaat is gekeurd conform de op dit moment van toepassing zijnde CE-richtlijnen zoals bijvoorbeeld elektromagnetische compatibiliteit en laagspanningsvoorschriften en is geconstrueerd volgens de nieuwste veiligheidstechnische voorschriften.

Technische wijzigingen voorbehouden!

Garantie

Voor het door ons geleverde apparaat verlenen wij een garantie van 24 maanden vanaf koopdatum (kassabon).

Eventuele gebreken aan het apparaat of aan het toebehoren*) die zijn ontstaan door productie- of materiaalfouten verhelpen wij binnen deze periode kosteloos door middel van reparatie of, naar ons oordeel, door vervanging. Eventuele garantiegevallen verlengen noch de geldigheidsduur van de garantie, noch begint daardoor een nieuwe garantieperiode!

Het koopbewijs geldt als garantiebewijs. Zonder dit bewijs kan geen kosteloze reparatie of vervanging plaatsvinden.

Geef in garantiegevallen het **complete** apparaat in de **originele verpakking** samen met de kassabon af bij uw handelaar.

*) Schade aan onderdelen leidt niet automatisch tot kosteloze vervanging van het complete apparaat. Neem in dit geval contact op met onze hotline! De reparatie van glasbreuk of breuk van kunststofonderdelen wordt altijd berekend!

Niet defecten aan de hulpstukken of aan de slijtende onderdelen (bijv. koolborstels, deeghaken, drijfriemen, reserveafstandsbediening, reservetandenborstels, zaagbladen enz.), maar ook reiniging, onderhoud of de vervanging van slijtende delen vallen niet onder de garantie en geschieden altijd tegen berekening! Bij ingrepen door derden komt de garantieverlening te vervallen.

Na de garantieperiode

Na afloop van de garantieperiode kunnen reparaties tegen berekening worden uitgevoerd door de betreffende vakhandelaar of de technische dienst.



NL

Betekenis van het symbool “Vuilnisemmer”

Bescherm ons milieu, elektrische apparaten horen niet in het huisafval.

Maak voor het afvoeren van elektrische apparaten gebruik van de voorgeschreven verzamelpunten en geef daar de elektrische apparaten af die u niet meer gebruikt.

Daardoor helpt u de potentiële effecten te voorkomen die een verkeerde afvoer op het milieu en de menselijke gezondheid kunnen inwerken.

Op deze wijze levert u uw bijdrage aan het hergebruik, de recycling en andere verwerkingsvormen voor oude elektronische en elektrische apparaten.

Voor informatie over verzamelpunten voor uw apparaten kunt u contact opnemen met uw gemeente of gemeenteadministratie.

In veel landen van de EU is de afvoer van oude elektronische en elektrische apparaten via het huisafval en/of het grof vuil sinds 13.08.2005 verboden.

In Duitsland vanaf 23.03.2006.

Conseils généraux de sécurité

- Lisez attentivement ce mode d'emploi avant de mettre l'appareil en marche pour la première fois. Conservez le mode d'emploi ainsi que le bon de garantie, votre ticket de caisse et si possible, le carton avec l'emballage se trouvant à l'intérieur.
- N'utilisez cet appareil que pour un usage privé et pour les tâches auxquelles il est destiné. Cet appareil n'est pas prévu pour une utilisation professionnelle. Ne l'utilisez pas en plein air (sauf s'il est indiqué que vous pouvez le faire). Protégez-le de la chaleur, des rayons directs du soleil, de l'humidité (ne le plongez en aucun cas dans l'eau) et des objets tranchants. N'utilisez pas cet appareil avec des mains humides. S'il arrive que de l'humidité ou de l'eau atteignent l'appareil, débranchez aussitôt le câble d'alimentation. Ne touchez pas les parties mouillées.
- Arrêtez l'appareil et débranchez toujours le câble d'alimentation de la prise de courant (tirez sur la fiche, pas sur le câble) si vous n'utilisez pas l'appareil, si vous installez les accessoires, pour le nettoyage ou en cas de panne.
- Ne laissez **jamais** fonctionner l'appareil sans surveillance. Arrêtez toujours l'appareil ou débranchez le câble d'alimentation (en tirant sur la fiche et non pas sur le câble) si vous devez vous absenter.
- Pour protéger les enfants des risques engendrés par les appareils électriques, veillez à ce que le câble ne pende pas de l'appareil et que l'appareil ne soit pas à portée des enfants.
- Contrôlez régulièrement l'appareil et le câble. Ne mettez pas l'appareil en marche s'il est endommagé.
- Ne réparez pas l'appareil vous-même. Contactez plutôt un technicien qualifié. Pour éviter toute mise en danger, ne faites remplacer le câble défectueux que par un câble équivalent et que par le fabricant, notre service après-vente ou toute personne de qualification similaire.
- N'utilisez que les accessoires d'origine.
- Respectez les „conseils de sécurité spécifiques à cet appareil“ ci-dessous ...

F

Symboles des dispositifs de sécurité sur l'appareil et mode d'emploi



Attention! N'oubliez pas de lire les instructions livrées avec l'appareil!

Le symbole **Attention!** indique une source de danger et attire l'attention sur la réalisation d'une réparation, le mode de réparation, un état de l'appareil ou autre pouvant engendrer des blessures s'ils n'ont pas lieu en tout professionnalisme ou s'ils ne sont pas contrôlés suffisamment.



Attention! Surfaces brûlantes! Risque de brûlure!

Conseils de sécurité spécifiques à cet appareil

- Cet appareil est équipé d'un thermostat visant à contrôler la température, d'un fusible et d'un bouchon de sécurité.
- L'appareil ne doit en aucun cas être ouvert pendant le fonctionnement.
- L'appareil ne doit en aucun cas être incliné à plus de 45° pendant le fonctionnement. De la vapeur mais également de l'eau bouillante pourraient en émaner.
- Ne dirigez jamais le jet de vapeur vers une personne, un animal ou un appareil électrique (p. ex. un four).
- Ne plongez jamais l'appareil dans l'eau ou tout autre liquide.
- Débranchez toujours le câble d'alimentation avant de remplir l'appareil.
- Ne remplissez pas l'appareil au-delà de sa capacité! Ne dépassez pas la quantité d'eau indiquée sur le verre mesureur!
- Rangez l'appareil hors de portée des enfants.
- N'utilisez jamais de produit détartrant, de détergent, d'alcool ou autre produit d'entretien. Vous risquez d'endommager l'appareil ou de le rendre dangereux.

F

Liste des différents éléments de commande

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1 Chaudière / réservoir d'eau | 8 Verre mesureur |
| 2 Buse de raccordement | 9 Accessoire pour textiles |
| 3 Bouchon de sécurité | 10 Brosse |
| 4 Bouton vapeur | 11 Accessoire coude |
| 5 Poignée | 12 Embout |
| 6 Câble de raccordement | 13 Accessoire universel de nettoyage |
| 7 Tube | 14 Accessoire de nettoyage des fenêtres |

Avant la première utilisation



Remplissage de la chaudière avant utilisation!

Débranchez le câble d'alimentation avant d'ouvrir le réservoir et assurez-vous que l'appareil n'est plus sous pression en enfonceant la touche vapeur.



Attention! Procédez de la façon suivante avant de dévisser le bouchon (3)

1. Débranchez le câble d'alimentation.
2. Videz la vapeur restant à l'aide du bouton vapeur (4).
3. Si l'appareil est encore chaud, attendez 5 minutes avant de desserrer complètement le bouchon. Enfoncez puis tournez le bouchon.



Attention! Risque de blessure!

N'ouvrez le bouchon de sécurité (3) que lorsque la vapeur ne sort plus des buses. Jetez l'eau restante de la chaudière (1). Remplissez le verre mesureur (8) puis versez l'eau dans la chaudière. Vous pouvez éventuellement utiliser pour cela un entonnoir. Vissez à nouveau le bouchon de sécurité (3).

Installation des différents accessoires

Brosse (10) et accessoire coude (11)

Ces deux accessoires peuvent être installés sur l'extrémité hexagonale de l'embout (12).

Embout, tuyau, accessoire de nettoyage et pour textiles

F

1. Vérifiez les ouvertures de l'embout de raccordement avant de fixer les accessoires. Les fixations latérales des accessoires doivent être dirigés vers les ouvertures de l'embout de raccordement. Introduisez l'accessoire dans l'embout jusqu'au clic.
2. Tournez l'accessoire d'environ 90° dans le sens des aiguilles d'une montre. L'accessoire est alors ainsi bloqué.
3. Vous pouvez utiliser l'embout sur le tuyau ou directement sur l'appareil.
4. Le tuyau (7) doit être fixé sur l'embout de raccordement (2). Vous pouvez monter l'embout et l'accessoire universel de nettoyage (13) sur l'extrémité du tuyau. Utilisez l'accessoire universel de nettoyage soit en combinaison avec l'accessoire pour textiles (9) ou l'accessoire de nettoyage des fenêtres (14). L'accessoire pour textiles n'est prévu que pour le nettoyage de surfaces délicates, comme par ex. de canapés et fauteuils.
5. L'accessoire de nettoyage des fenêtres (14) se fixe sous l'accessoire de nettoyage (13).

Accessoires:

Embout:	pour le nettoyage par ex. de joints et bords de baignoires
Brosse:	pour des endroits d'accès difficile
Embout coude:	pour des endroits d'accès difficile, par ex. de radiateurs
Accessoire pour textiles:	accessoire d'entretien pour surfaces délicates
Accessoire de nettoyage des fenêtres:	pour nettoyer les fenêtres, portes de douche.
Accessoire universel de nettoyage:	pour les grosses surfaces, par ex. des baies vitrées ou carrelages.

Mise en marche de l'appareil

- Avant de brancher l'appareil, vérifiez que la tension du réseau que vous voulez utiliser convient à l'appareil. Les informations à cet égard figurent sur la plaque signalétique.
- Branchez l'appareil uniquement dans une prise de courant de 230 V, 50 Hz en bon état.
- La chaudière est sous pression après environ 3-4 minutes. Pour utiliser la vapeur, il suffit d'enfoncer le bouton vapeur (4).

Remplissage de la cuve à eau pendant le fonctionnement

Lorsqu'il n'y a plus d'eau dans la cuve, le fait d'enfoncer le bouton vapeur (4) ne libère plus de vapeur. Le remplissage d'eau doit alors s'effectuer de la façon suivante:



1. **Débranchez le câble d'alimentation!**
2. **Attendez env. 5 minutes et laissez sortir la pression restante en appuyant sur le bouton de vapeur!**
3. **Desserrez doucement le bouchon de sécurité (3) et attendez quelques secondes que l'excès de pression ait disparu avant de dévisser complètement le bouchon.**
4. Versez de l'eau dans la cuve à l'aide du verre mesureur (8) et de l'entonnoir. **Ne remplissez pas l'appareil au-delà de sa capacité! Ne dépassez pas** la quantité d'eau indiquée sur le verre mesureur! Veillez à ne pas produire d'éclaboussure d'eau qui pourrait émaner du réservoir. Pour éviter les éclaboussures, il est conseillé, après ouverture du bouchon, de verser l'eau doucement à l'aide de l'entonnoir.
5. Vissez à nouveau le bouchon de sécurité.
6. Branchez à nouveau le câble d'alimentation.

F

Nettoyage et entretien

- Les opérations de nettoyage et d'entretien ne doivent avoir lieu que lorsque l'appareil est débranché.
- L'appareil doit être complètement refroidi avant d'être rangé ou nettoyé.
- Ne nettoyez l'appareil et ses accessoires qu'avec un torchon légèrement humide.
- N'utilisez en aucun cas de produit d'entretien ou détergent.
- Pour la garantie d'un bon fonctionnement durable de votre appareil, rincez une fois par mois la chaudière pour éliminer les dépôts calcaires. N'utilisez en aucun cas de vinaigre ou de produit anticalcaire.

Données techniques

Modèle:	DR 977 CB
Alimentation:	230 V, 50 Hz
Consommation:	1000 W
Classe de protection:	I
F Pression de travail:	3,5 bar
Capacité réservoir:	220 ml

Cet appareil a été contrôlé d'après toutes les directives européennes actuelles applicables, comme par exemple concernant la compatibilité électromagnétique et la basse tension. Cet appareil a été fabriqué en respect des réglementations techniques de sécurité les plus récentes.

Sous réserve de modifications techniques.

Garantie

Nous accordons une garantie de 24 mois à dater de la date d'achat (ticket de caisse) pour l'appareil que nous vendons.

Pendant la durée de la garantie, nous éliminons gratuitement les défauts de l'appareil ou des accessoires *) découlant d'un vice de matériau ou de fabrication au moyen d'une réparation ou, selon notre estimation, au moyen d'un remplacement. Les prestations dans le cadre de la garantie n'entraînent aucune prorogation de la durée de garantie et ne donnent pas droit à une nouvelle garantie !

Le justificatif de garantie est le reçu. Sans ce justificatif, aucun remplacement gratuit ni aucune réparation gratuite ne peuvent être effectués.

En cas de recours à la garantie, ramenez votre appareil **complet**, dans son **emballage d'origine**, accompagné de votre preuve d'achat, à votre revendeur.

*) Les endommagements de pièces d'accessoires ne justifient pas automatiquement l'échange gratuit de l'appareil complet. Contactez alors notre centrale téléphonique! La casse de pièces en verre ou en plastique est dans tous les cas à votre charge!

Les défauts sur les accessoires ou les pièces d'usure (p.ex. les charbons de moteurs, crochets, courroies d'entraînement, télécommande de rechange, brosses à dents de rechange, lames de scies etc.) ainsi que le nettoyage, l'entretien ou le remplacement de pièces d'usure ne sont pas garantis et sont donc payants !

En cas d'intervention étrangère, la garantie devient caduque.

Après la garantie

Après écoulement de la durée de garantie, les réparations peuvent être effectuées, contre paiement, par le commerce spécialisé ou le service de réparation.



Signification du symbole „Elimination“

F

Protégez votre environnement, ne jetez pas vos appareils électriques avec les ordures ménagères.

Utilisez, pour l'élimination de vos appareils électriques, les bornes de collecte prévues à cet effet où vous pouvez vous débarrasser des appareils que vous n'utilisez plus.

Vous contribuez ainsi à éviter les impacts potentiels dans l'environnement et sur la santé de chacun, causés par une mauvaise élimination de ces déchets.

Vous contribuez aussi au recyclage sous toutes ses formes des appareils électriques et électroniques usagés.

Vous trouverez toutes les informations sur les bornes d'élimination des appareils auprès de votre commune ou de l'administration de votre communauté.

L'élimination des appareils électriques et électroniques usagés dans les ordures ménagères et/ou ordures séparées sera interdite dans beaucoup de pays de l'Union européenne à partir du 13-8-2005.

En Allemagne à partir du 23-3-2006.

Indicaciones generales de seguridad

- Antes de la puesta en servicio de este aparato lea detenidamente el manual de instrucciones y guarde este bien incluido la garantía, el recibo de pago y si es posible también el cartón de embalaje con el embalaje interior.
- Solamente utilice el aparato para el uso privado y para el fin previsto. Este aparato no está destinado para el uso profesional. No lo utilice al aire libre (en excepto que esté destinado para el uso limitado al aire libre). No lo exponga al calor, a la entrada directa de rayos de sol, a la humedad (en ningún caso sumerja el aparato en agua) y a los cantos agudos. No utilice el aparato con las manos húmedas. En caso de que el aparato esté húmedo o mojado retire de momento la clavija de la caja de enchufe. No tocar el agua.
- E** • Desconecte el aparato y siempre retire la clavija de la caja de enchufe (tire de la clavija no del cable), cuando no quiera utilizar el aparato, montar piezas o en caso de limpieza o defectos.
- **No** utilice el aparato sin vigilancia. En caso de que tenga que dejar su lugar de trabajo, desconecte siempre el aparato o retire la clavija de la caja de enchufe (por favor tire de la clavija y no del cable).
- Para evitar que los niños se hagan daños eléctricos, siempre tenga atención, que el cable no cuelgue hacia abajo y que los niños no tengan acceso al aparato.
- Controle regularmente si el aparato o el cable tiene defectos. No ponga en servicio un aparato defecto.
- No repare el aparato por su cuenta, sino vaya a un establecimiento autorizado. Para evitar peligros, deje sustituir un cable defecto por uno de la misma calidad solamente por el fabricante, nuestro servicio al cliente o una similar persona cualificada.
- Solamente utilice accesorios originales.
- Por favor tenga atención a las "Indicaciones especiales de seguridad..." indicadas a continuación.

Símbolos de seguridad en el aparato y en las instrucciones de uso



¡Atención! ¡Se ruega leer los documentos acompañantes!

El símbolo **¡Atención!** señala la existencia de una fuente de peligro. Indica un desarrollo de trabajo, modo de trabajo, un estado u otra circunstancia, cuyo manejo inadecuado es decir consideración insuficiente podría llevar a lesiones físicas.



¡Atención! ¡Superficie caliente! ¡Peligro de escaldarse!

Indicaciones especiales de seguridad

- El aparato está equipado con un termostato para la limitación de la temperatura, un fusible y un cierre de seguridad.
- El aparato no se debe abrir durante su funcionamiento.
- Durante el funcionamiento no se debe volcar el aparato más de 45° por poderse derramar el vapor junto con agua hervida.
- Nunca dirija el chorro de agua a personas, animales o aparato eléctricos (p.ej. en el interior del horno).
- Nunca sumerja el aparato en agua u otros líquidos.
- Al rellenar el aparato siempre retire la clavija de la caja de enchufe.
- ¡No sobrellene el aparato! ¡Nunca sobrepase la cantidad de agua indicada en la copa graduada!
- Debe guardar el aparato de forma inaccesible para niños.
- No debe agregar descalcificadores, disolventes, alcohol o detergentes, ya que podría estropear el aparato o hacerlo peligroso.

E

Vista general de los elementos de mando

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Caldera/depósito de agua | 8 Copa graduada |
| 2 Tobera de conexión | 9 Pieza sobrepuesta de vellón |
| 3 Cierre de seguridad | 10 Pieza sobrepuesta de cepillo |
| 4 Interruptor de vapor | 11 Pieza sobrepuesta de ángulo |
| 5 Empuñadura | 12 Pieza sobrepuesta de tobera |
| 6 Cable de conexión | 13 Pieza sobrepuesta para limpieza universal |
| 7 Tubo flexible | 14 Pieza sobrepuesta para limpieza de ventanas |

Puesta en servicio



¡Antes de la puesta en servicio llene la caldera de calefacción!

Antes de abrir la tapa del depósito tiene que retirar la clavija de la caja de enchufe y asegurarse activando el interruptor de vapor que el aparato está sin presión.



¡Atención!

Antes de destornillar el cierre (3) debe proceder de siguiente manera:

1. Retire la clavija de la caja de enchufe.
2. Dé salida al vapor con ayuda del interruptor de vapor (4).
3. En caso de que el aparato todavía estuviese caliente, espere 5 minutos antes de apartar por completo el cierre. Presione el cierre hacia abajo y gírelo.



¡Atención! ¡Existe peligro de dañarse!

Abra el cierre de seguridad (3) primero, si se ha asegurado que ya no sale más vapor de las toberas. En caso de que sea necesario vierta el agua restante de la caldera (1). Llene por favor el vaso-medida (8) y eche el agua en la caldera. Dado el caso hagauso de un embudo. Ahora atornille de nuevo el cierre de seguridad (3).

Montaje de cada pieza de accesorio

Pieza sobrepuesta de cepillo (10) y de ángulo (11)

E Ambas piezas sobrepuestas se pueden montar en el hexagonal de la pieza sobrepuesta de tobera (12).

Pieza sobrepuesta de tobera, manguera, pieza sobrepuesta para la limpieza y de vellón

1. Observe, antes de colocar las piezas auxiliares, las aberturas en la tobera de conexión. Los pivotes en la pieza auxiliar tienen que alinearse con las aberturas de la tobera de conexión. Empuje hasta el tope la pieza auxiliar sobre el aparato.
2. Gire la pieza auxiliar por aprox. 90° en el sentido de las agujas de reloj. El accesorio se quedará en esta posición bloqueado.
3. La pieza sobrepuesta de tobera se puede usar con la manguera o directamente en el aparato.
4. La manguera (7) se debe conectar con la tobera de conexión (2). La pieza sobrepuesta de tobera y la pieza sobrepuesta para la limpieza universal (13) se puede montar en el extremo de la manguera. Utilice la pieza sobrepuesta de limpieza en conjunto con la pieza sobrepuesta de vellón (9) o con la pieza sobrepuesta para la limpieza de ventanas (14). El vellón está destinado a la limpieza de superficies muy delicadas, como p.ej. sofás y sillones.
5. La pieza sobrepuesta para la limpieza de ventanas (14) se engancha debajo de la pieza sobrepuesta para la limpieza (13).

Piezas sobrepuestas:

Pieza sobrepuesta de tobera: Para la limpieza de p.ej. juntas, los bordes de la bañera etc.

Pieza sobrepuesta de cepillo: Para sitios difícil de alcanzar.

Pieza sobrepuesta de ángulo: Para sitios difícil de alcanzar, p.ej. calefacciones.

Pieza sobrepuesta de vellón: Pieza sobrepuesta de vellón para el trato con cuidado de superficies delicadas.

Pieza sobrepuesta para la limpieza de ventanas: Para la limpieza de ventanas, paredes de duchas.

Pieza sobrepuesta para la limpieza universal: Para superficies más grandes, como ventanas de cristal o suelos de azulejo.

Conexión del aparato

- Antes de colocar la clavija en la caja de enchufe verifique que la tensión de red que desea utilizar coincide con el aparato. Las indicaciones para ello las encontrará en la placa de características.
- Conecte el aparato solamente a una caja de enchufe con contacto de protección, 230 V/50 Hz, instalada reglamentariamente.
- Después de aprox. 3 a 4 minutos se empieza a producir presión en la caldera. Para la producción de vapor debe presionar el interruptor de vapor (4).

Relleno de la caldera de agua durante el funcionamiento del aparato

Si ya no hay más agua en la caldera, no saldrá más vapor al presionar el interruptor de vapor (4). El relleno de agua se debe realizar como indicado a continuación:

E



1. **¡Retire la clavija de la caja de enchufe!**
2. **¡Espere unos 5 minutos y deje salir el vapor restante con el interruptor de vapor!**
3. **Abra el cierre de seguridad (3) lentamente y espere unos segundos hasta abrirlo por completo para que la sobrepresión se pueda escapar.**
4. Llene la caldera por el embudo con agua fresca que se vierte con ayuda de la copa graduada (8). **¡No sobrellene la caldera! ¡No sobrepase la cantidad de agua indicada en la copa graduada!** Tenga atención con los chorros de agua que podrían salir del recipiente. Para evitar un salpiqueo del agua, después de abrir el cierre de seguridad, se debería llenar de forma lenta el embudo con agua.
5. Atornille de nuevo el cierre de seguridad.
6. Conecte de nuevo la clavija de red en la caja de enchufe.

Limpieza y mantenimiento

- Trabajos de limpieza y de mantenimiento solamente se deben hacer si la clavija está retirada de la caja de enchufe.
- Antes de guardar o limpiar el aparato, éste debe estar enfriado por completo.
- Limpie el aparato y los accesorios solamente con un paño humedecido.
- Para la limpieza no utilice detergentes o disolventes fuertes.
- Para garantizar un funcionamiento largo y bueno, se deben retirar una vez al mes los residuos de cal en la caldera de calefacción. Para ello se ruega no utilizar vinagre u otros descalcificadores.

Datos técnicos

Modelo: DR 977 CB
Suministro de tensión: 230 V, 50 Hz
Consumo de energía: 1000 W
Clase de protección: I
Presión de utilización: 3,5 bar
Contenido de depósito: 220 ml

E

Este aparato se ha examinado según las normativas actuales y vigentes de la Comunidad Europea, como p.ej. compatibilidad electromagnética y directiva de baja tensión y se ha construido según las más nuevas especificaciones en razón de la seguridad.

No reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas.

Garantía

Para el aparato comercializado por nosotros nos responsabilizamos con una garantía de 24 meses a partir de la fecha de compra (factura de compra).

Durante el período de garantía nos encargamos gratuitamente de los defectos del aparato y de los accesorios*), que se hayan originado por defectos del material o de la fabricación. Dependiendo de nuestra estimación se realizará una reparación o un cambio. ¡Los servicios de garantía no prolongan la garantía, ni se inicia por ello un período nuevo de garantía!

Como comprobante para la garantía es válido la factura de compra. Sin este comprobante no se podrá realizar un cambio o una reparación gratuita.

En caso de garantía entregue el aparato **completo** en su **embalaje original** junto con la factura a su agente comerciante.

*) Defectos en las piezas de accesorio, no significan automáticamente el recambio gratuito del aparato completo. ¡En este caso dirijase por favor a nuestra línea de atención al cliente! ¡Rotos de vidrio o roturas en las piezas de plástico deben pagarse siempre por el cliente !

Defectos en los accesorios de uso o en las piezas de desgaste (p.ej. escobillas de carbón del motor, varillas amasadoras, correas de transmisión, mando a distancia de repuesto, cepillos de dientes de repuesto, hojas de sierra etc.), como también la limpieza, mantenimiento o el recambio de piezas de desgaste no recaen en la garantía e irán al cargo del cliente!

En caso de intervención ajena se expira la garantía.

Después de la garantía

Después de haber expirado la garantía se pueden realizar las reparaciones por el concesionario o por el servicio de reparaciones. Los gastos irán al cargo del cliente.



Significado del símbolo „Cubo de basura“

Proteja nuestro medio ambiente, aparatos eléctricos no forman parte de la basura doméstica.

Haga uso de los centros de recogida previstos para la eliminación de aparatos eléctricos y entregue allí sus aparatos eléctricos que no vaya a utilizar más.

Ayudará en evitar las potenciales consecuencias, a causa de una errónea eliminación de desechos, para el medio ambiente y la salud humana.

Con ello, contribuirá a la recuperación, al reciclado y a otras formas de reutilización de los aparatos viejos eléctricos y electrónicos.

La información cómo se debe eliminar los aparatos, se obtiene en su ayuntamiento o su administración municipal.

En varios países de la UE se prohíbe a partir del 13.8.2005 la eliminación de aparatos viejos eléctricos y electrónicos a través de la basura doméstica y/o del vertido residual.

En Alemania a partir del 23.3.2006.

E

Instruções gerais de segurança

- Antes de pôr este aparelho a funcionar, leia muito atentamente as instruções de emprego e guarde-as muito bem, juntamente com o talão de garantia, o talão de compra e, tanto quanto possível, a embalagem com os elementos interiores.
- Utilize o aparelho exclusivamente para fins privados e para a finalidade para a qual o mesmo foi concebido. Este aparelho não se destina a fins comerciais. Não o utilize ao ar livre (a não ser que o mesmo possa ser usado ao ar livre sob determinadas condições). Mantenha-o protegido do calor, de irradiação solar directa, da humidade (não o imergir de forma alguma em quaisquer líquidos) e de arestas aguçadas. Não utilize o aparelho com as mãos molhadas. No caso de o aparelho ficar húmido ou molhado, retire imediatamente a ficha da tomada. Não tocar na água.
- Sempre que não utilizar o aparelho, ou desejar montar acessórios, ou queira limpá-lo, ou ainda em caso de avarias, deverá desligá-lo e retirar a ficha da tomada (puxe pela ficha e não pelo fio).
- P** • O aparelho **não** deverá funcionar sem vigilância. No caso de ter de se ausentar do local onde o aparelho estiver a funcionar, desligue-o sempre ou retire a ficha da tomada (puxe pela ficha e não pelo fio).
- Para proteger as crianças dos perigos relacionados com aparelhos eléctricos, nunca deixe os fios pendurados e atente em que as crianças não possam chegar a tais aparelhos.
- Verifique regularmente se o aparelho ou o fio têm alguns danos. Nunca ponha a funcionar um aparelho com quaisquer danos.
- Não tente reparar o aparelho, dirija-se a um técnico da especialidade, devidamente autorizado. Para evitar quaisquer perigos, é favor substituir um fio danificado por um fio da mesma qualidade. Tal deverá ser efectuado pelo fabricante, pelos nossos serviços de assistência ou por outra pessoa com as mesmas qualificações.
- Utilize apenas acessórios de origem.
- É favor observar as seguintes „Instruções especiais de segurança...“.

Simbolos de segurança no aparelho e nas instruções de serviço



Atenção! Por favor ler os documentos anexos!

O símbolo **Atenção!** indica um sitio de perigo. Ele chama a atenção para um processo de funcionamento, para uma maneira de trabalhar, para um estado ou para qualquer outra circunstância os quais, devido a um funcionamento incompetente ou a uma falta de atenção poderiam originar qualquer ferimento.



Atenção! Superfície muito quente! Perigo de queimadura!

Instruções especiais de segurança

- A máquina está equipada com um termostato para limitação de temperatura, um fusível e uma tampa de segurança.
- O aparelho não pode ser aberto durante o funcionamento.
- Durante o funcionamento, a máquina não deverá ser inclinada mais de 45°, pois juntamente com o vapor poderá sair água a ferver.
- Não apontar nunca o jacto de vapor para pessoas, animais ou aparelhos eléctricos (p. ex. para dentro do forno do fogão).
- Não mergulhar nunca a máquina em água ou em outros líquidos.
- Sempre que se deitar água no depósito, deverá desligar-se sempre a ficha da tomada.
- Não encher o depósito em demasia! Não se deverá ultrapassar nunca a quantidade indicada no copo de medição!
- Guardar a máquina fora do alcance das crianças.
- Não adicionar produtos descalcificantes, nem diluentes, nem álcool, nem detergentes, pois poderão danificar o aparelho ou ter um efeito perigoso.

P

Elementos do aparelho

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1 Caldeira / Tanque de água | 8 Copo de medição |
| 2 Bocal de ligação | 9 Bico de vela «Vlies» |
| 3 Tampa de segurança | 10 Bico para escovas |
| 4 Botão do vapor | 11 Bico angular |
| 5 Pega | 12 Bico para tubeiras |
| 6 Cabo | 13 Bico para limpeza geral |
| 7 Tubo flexível | 14 Bico para limpeza de janelas |

Primeira utilização



Encher a caldeira antes de se começar a trabalhar com a máquina!

Antes de se abrir a tampa do depósito, deverá retirar-se a ficha da tomada e, através de accionamento do botão do vapor, certificar-se de que o aparelho não tem qualquer pressão.



Atenção!

Antes de se desatarraxar a tampa (3), proceder da forma seguinte:

1. Retirar a ficha da tomada.
2. Deixar sair a pressão, accionando o botão do vapor (4).
3. Se o aparelho ainda estiver quente espere 5 minutos antes de retirar completamente a tampa. Carregar esta para baixo e girá-la.



Atenção! Perigo de ferimentos!

A tampa de segurança (3) só poderá ser aberta depois de a pressão ter saído dos bocais. Se necessário deite fora o resto da água da caldeira (1). Por favor encha o copo graduado (8) e deite a água na caldeira. Utilize se necessário um funil para ajudar. Voltar a atarraxar a tampa de segurança (3).

Montagem das peças acessórias

Bico para escovas (10) e bico angular (11)

Ambos os bicos poderão ser colocados sobre o bico para tubeiras (12) na peça exagonal.

Bico para tubeiras, para tubos flexíveis, para limpeza e de velo „Vlies“

- P**
1. Antes de colocar as peças sobresselentes faça atenção à abertura no bocal de ligação. Os espinhos que se encontram na peça sobresselente terão que ser alinhados ao bocal de ligação. Empurre a peça sobresselente até ao fundo no aparelho.
 2. Então gire a peça sobresselente em cerca de 90° no sentido dos ponteiros do relógio. A peça acessória ficará bloqueada nesta posição.
 3. O bico para tubeiras pode ser utilizado no tubo flexível ou directamente no aparelho.
 4. O tubo flexível (7) terá que ser colocado na tubeira de ligação (2). O bico da tubeira e o bico de limpeza geral (13) poderão ser instalados no fim do tubo flexível. Utilize o bico de limpeza geral junto com o bico de velo „Vlies“ (9) ou com o bico para limpeza de janelas (14). O bico de velo „Vlies“ é aconselhado para a limpeza de superfícies delicadas, como por exemplo de sofás e poltronas.
 5. O bico para limpeza de janelas (14) é engatado debaixo do bico para limpeza geral (13).

Bicos:

Bico para tubeiras:	Destinado à limpeza de fendas, bordas de banheiras, etc.
Bico para escovas:	Destinado para zonas de acesso difícil.
Bico angular:	Destinado a zonas de acesso difícil como por exemplo para elementos de aquecimento.
Bico de velo:	O bico de velo limpa com cuidado superfícies delicadas.
Bico para limpar janelas:	Para limpar janelas ou superfícies de separação de chuveiros.
Bico de limpeza geral:	Para superfícies grandes, por exemplo para vidros ou ladrilhos.

Ligar a máquina

- Antes de se introduzir a ficha na tomada, verificar se a tensão que se vai utilizar corresponde à do aparelho. As respectivas indicações encontram-se na placa identificadora.
- Ligar o aparelho apenas a uma tomada de 230 V, 50 Hz, com protecção de contacto, instalada devidamente.
- Após 3 a 4 minutos, ter-se-á formado pressão suficiente na caldeira. Para que o vapor saia, deverá pressionar-se o respectivo botão (4).

Deitar água na caldeira durante o funcionamento da máquina

Logo que se acabe a água da caldeira, deixará de sair vapor do aparelho. Proceder da forma seguinte para se deitar água na máquina:



1. **Retirar a ficha da tomada!**
2. **Espere ainda 5 minutos para deixar escapar o resto da pressão por meio do interruptor de vapor!**
3. **Desatarraxar lentamente a tampa de segurança (3) e, antes de se abrir esta completamente, esperar alguns segundos até a pressão excedente sair.**
4. Deitar água do copo de medição (8) na caldeira, utilizando o funil. **Não deitar água em demasia! Não** ultrapassar a quantidade indicada no copo de medição! Tomar cuidado com salpicos de água que possam sair do recipiente. Para se evitar que a água salpique, e após se ter desatarraxado a tampa de segurança, deverá deitar-se a água lentamente para dentro do funil.
5. Tornar a atarraxar a tampa de segurança.
6. Voltar a introduzir a ficha na tomada.

P

Limpeza e manutenção

- Só após se ter retirado a ficha da tomada, se poderá proceder a trabalhos de limpeza e manutenção.
- Antes de se guardar ou de se limpar a máquina, deverá esperar-se que a mesma tenha arrefecido completamente.
- Limpar o aparelho e os acessórios apenas com um pano húmido.
- Não utilizar detergentes fortes nem diluentes.
- Para um bom funcionamento do aparelho, deverão retirar-se os resíduos de calcário da caldeira uma vez por mês. Não usar vinagre, nem outros produtos para descalcificação.

Características técnicas

Modelo: DR 977 CB
Alimentação da corrente: 230 V, 50 Hz
Consumo de energia: 1000 W
Categoria de protecção: I
Pressão de funcionamento: 3,5 bars
Capacidade do depósito: 220 ml

Este aparelho foi controlado nos termos das actuais directivas da CEE aplicáveis, tais como inocuidade electromagnética e directiva sobre baixa tensão, e fabricado de acordo com as mais novas prescrições da segurança técnica.

Reserva-se o direito de alterações!

P

Garantia

O aparelho vendido pela nossa empresa tem uma garantia de 24 meses a partir da data da compra (talão).

Durante o período de garantia, procederemos à remoção grátis - por reparação, ou, segundo a nossa decisão, por substituição - das deficiências do aparelho ou dos acessórios*) que provenham de erros de material ou de fabricação. A prestação de serviços relacionados com a garantia não prolongarão a mesma, nem iniciarão um novo prazo de garantia!

O talão de compra consistirá prova desta garantia. Sem o mesmo, não será possível proceder-se a qualquer troca ou reparação grátis.

Em caso de garantia, entregue o aparelho **completo**, juntamente com o talão de compra, na **loja** onde o mesmo foi comprado.

*) No caso de danos em quaisquer acessórios, não será efectuada automaticamente uma substituição completa do aparelho. Contacte neste caso a nossa hotline! Danos causados por quebras de peças de vidro ou de plástico terão de ser pagos pelo cliente!

Não estão incluídos na garantia quaisquer defeitos de acessórios ou de peças que se desgastem (como, por exemplo, carvões do motor, varinhas, correias do motor, telecomandos, escovas de dentes, folhas de serra, etc.), nem a limpeza, a manutenção ou a substituição de peças que se desgastem, devendo tais despesas ser reembolsadas!

A garantia terminará sempre que tenha havido intervenção alheia nos aparelhos.

Após a garantia

Após a expiração do prazo de garantia, poderão ser efectuados arranjos por pessoal especializado, ou pelos nossos serviços de reparações, contra reembolso.



Significado do símbolo „contentor do lixo“

Poupe o nosso meio ambiente, não deite aparelhos eléctricos para o lixo doméstico.

Dirija-se ao locais destinados à recolha especial de aparelhos eléctricos e entregue aí os aparelhos que não pretende continuar a utilizar.

Desta forma, contribuirá para ajudar a evitar os potenciais efeitos perniciosos que um falso depósito de objectos usados terão, tanto no que diz respeito ao ambiente, como à saúde humana.

Dará igualmente a sua contribuição para o reaproveitamento de materiais, para a reciclagem e outras formas de aproveitamento de aparelhos eléctricos e electrónicos usados.

Receberá, nas autarquias e juntas de freguesia, informações sobre os locais onde poderá entregar tais aparelhos.

Em muitos países da UE, será proibido depositar aparelhos eléctricos e electrónicos usados no lixo doméstico a partir de 13.8.2005.

Na Alemanha, a partir de 23.3.2006.

P

Norme di sicurezza generali

- Prima di mettere in funzione questo apparecchio, leggere molto attentamente le istruzioni per l'uso e conservarle con cura unitamente al certificato di garanzia, allo scontrino e, se possibile, alla scatola di cartone con la confezione interna.
- Utilizzare l'apparecchio esclusivamente per scopi privati e conformemente al tipo di applicazione previsto. Questo prodotto non è stato concepito ai fini di un impiego in ambito industriale. Non utilizzarlo all'aperto (a meno che non sia contemplato un particolare tipo di uso all'aperto nel rispetto di specifiche condizioni). Proteggerlo dal calore, nonché dall'esposizione diretta ai raggi solari e dall'umidità (non immergerlo mai in sostanze liquide) e tenerlo a distanza da oggetti con spigoli affilati. Non utilizzare l'apparecchio con le mani umide. Nel caso in cui si bagni o si inumidisca l'apparecchio, staccare immediatamente la spina. Evitare il contatto con l'acqua.
- Disattivare l'apparecchio e staccare sempre la spina dalla relativa presa (si raccomanda di afferrare il connettore e non il cavo quando si effettua questa operazione) allorché non si utilizza l'apparecchio, quando si applicano degli accessori oppure nel caso in cui lo si debba pulire o si siano manifestate anomalie.
- **Non** mettere in funzione l'apparecchio senza sorveglianza. Se si dovesse assentarsi dal posto di lavoro, spegnere e disconnettere sempre l'apparecchio, (prendendo in mano la spina, non tirando il cavo).
- Allo scopo di proteggere i bambini contro i pericoli che possono derivare dagli apparecchi elettrici, accertarsi che non vi siano cavi pendenti e che i bambini non possano accedere in alcun modo all'apparecchio stesso.
- Controllare periodicamente l'apparecchio per verificare che non vi siano danni. Non mettere in funzione l'apparecchio nel caso in cui sia guasto.
- Non tentare di riparare l'apparecchio, bensì rivolgersi a un tecnico autorizzato. Al fine di evitare l'insorgere di situazioni di pericolo, si raccomanda di contattare il costruttore, il nostro servizio di assistenza tecnica o un tecnico ugualmente qualificato per la sostituzione del cavo di alimentazione difettoso con un cavo equivalente.
- Utilizzare esclusivamente accessori originali.
- Rispettare le seguenti "Speciali norme di sicurezza...".

Simboli di sicurezza sull'apparecchio e sulle istruzioni della messa in esercizio



Attenzione! Leggere i documenti accompagnanti!

Il simbolo **Attenzione!** indica un possibile pericolo. Punta l'attenzione su una sequenza di lavoro o un modo di lavorare, una condizione oppure una situazione, che, dovuta ad un'esecuzione non corretta o mancanza di osservazione delle indicazioni, può causare lesioni.



Attenzione! Superficie scottante! Pericolo di scottature!

Avvertenze speciali di sicurezza

- L'apparecchio è dotato di un termostato per limitare la temperatura, una valvola fusibile e una chiusura di sicurezza.
- L'apparecchio non deve mai essere aperto mentre è in funzione.
- Quando è in funzione, l'apparecchio non deve mai essere inclinato oltre 45°, insieme alla fuoriuscita di vapore potrebbe rovesciarsi acqua bollente.
- Non rivolgere mai l'effusore su persone, animali e apparecchi elettrici (p.e. nei tubi del forno).
- Non immergere mai l'apparecchio in acqua o altri liquidi.
- Quando lo si riempie d'acqua staccare sempre la spina.
- Non riempire oltre i limiti! Non superare mai la quantità di acqua indicata sul misurino!
- Tenere l'apparecchio fuori della portata dei bambini.
- Non aggiungere anticalcarei, solventi, alcool o detersivi: possono danneggiare l'apparecchio o causare pericoli.

Elenco degli elementi di comando

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Caldaia / Serbatoio dell' acqua | 8 Misurino |
| 2 Ugello di collegamento | 9 Spazzola per tessuti o panno |
| 3 Chiusura di sicurezza | 10 Spazzole |
| 4 Interruttore vapore | 11 Ugello angolare |
| 5 Impugnatura | 12 Ugello |
| 6 Cavo di collegamento | 13 Accessorio per pulizia universale |
| 7 Flessibile | 14 Tergivetri |

Messa in funzione



Riempire la caldaia prima dell'uso!

Prima di aprire la caldaia, staccare la spina e, azionando l'interruttore vapore, accertarsi che non ci sia pressione nell'apparecchio.



Attenzione! Prima di svitare il tappo di chiusura (3) procedere come qui di seguito indicato:

1. Staccare la spina.
2. Lasciar fuoriuscire la pressione con l'interruttore vapore (4).
3. Se l' apparecchio dovesse essere ancora caldo, aspettare 5 minuti prima di togliere completamente la chiusura. Premere la chiusura all' ingiù e girare.



Attenzione! Pericolo di lesioni!

Aprire il tappo di sicurezza (3) solo quando dagli ugelli non fuoriesce più vapore. Versare l' acqua che eventualmente si trova ancora nella caldaia (1). Versare un misurino pieno (8) nella caldaia. Eventualmente usare un imbuto.. Riavvitare il tappo per la chiusura (3).

Applicare singoli accessori

Accessori per spazzole (10) ed ugello angolare (11)

Entrambi gli accessori possono essere applicati sull' ugello (12) all'esagono.

Effusore, flessibile, spazzola per pulizie e per panno tessuti

1. Prima di montare gli accessori, osservare le aperture agli ugelli di connessione. Le fissazioni laterali degli accessori devono essere situati in direzione degli ugelli di connessione. Inserire l' accessorio e spingerlo fino alla fine.
2. Girare l' accessorio di ca. 90° in direzione del senso orario. L' accessorio rimane bloccato in questa posizione.
3. Si può usare l' effusore sul flessibile o direttamente sull' apparecchio.
4. Il flessibile (7) deve essere applicato all' ugello di collegamento (2). Si possono montare all' estremità l' ugello e le spazzole per la pulizia universale (13). Utilizzare l' accessorio per spazzole universale insieme alla spazzola per tessuti (9) o con l' accessorio per la pulizia delle finestre (14). Il panno serve alla pulizia di superfici delicate, come per esempio divani e poltrone.
5. Il tergivetri (14) viene agganciato sotto la spazzola per pulizie (13).

Accessori:

Ugello:	Per la pulizia di fessure, bordi di vasche, ecc.
Spazzole:	per la pulizie di zone difficili da raggiungere
Ugello angolare:	per zone difficili da raggiungere con i termosifoni.
Panno:	accessorio da cura per superfici delicate.
Tergivetro:	per la pulizia delle finestre e di vetri della doccia.
Accessorio per pulizia generale:	per superfici grandi come vetri o piastrelle.

Accendere l'apparecchio

- Prima di inserire la spina nella presa, controllare se la tensione di rete voluta corrisponda con quella dell' apparecchio. I dati corrispondenti si trovano sulla targhetta di omologazione.
- Collegare l' apparecchio solo ad una presa con contatto di terra installata regolarmente, 230 V/50 Hz.
- Dopo 3-4 minuti circa nell'apparecchio c'è pressione. Per produrre vapore premere l'interruttore vapore (4).

Riempire la caldaia mentre l'apparecchio è in funzione

Se non c'è più acqua nella caldaia, azionando il tasto vapore (4) non fuoriesce più vapore. Riempire come qui di seguito descritto:



1. **Staccare la spina!**
2. **Aspettare ca. 5 minuti e lasciare scorrere il resto della pressione con l'interuttore per il vapore!**
3. **Aprire lentamente il tappo di sicurezza (3) e prima di aprire del tutto attendere alcuni secondi finché la sovrappressione è uscita.**
4. Servendosi dell'imbuto versare acqua fresca dal misurino (8) nella caldaia. **Non riempire troppo! Non** versare più acqua di quanto indicato sul misurino! Fare attenzione agli schizzi d'acqua che eventualmente possono fuoriuscire dalla caldaia. Per evitare spruzzi d'acqua, dopo l'apertura del tappo di sicurezza versare acqua lentamente nell'imbuto.
5. Riavvitare il tappo di sicurezza.
6. Reinserire la spina.

Pulizia e manutenzione

- I lavori di pulizia e manutenzione possono essere eseguiti solo quando la spina è staccata.
- Prima di essere riposto o pulito l'apparecchio deve essere completamente raffreddato.
- Pulire l'apparecchio e gli accessori con un panno leggermente inumidito.
- Per la pulizia non usare detergenti abrasivi e solventi.
- Per garantire un funzionamento buono e di lunga durata, una volta al mese si devono sciacquare i residui calcarei dalla caldaia. Non usare aceto né altre sostanze anticalcaree.

Dati tecnici

Modello: DR 977 CB
Alimentazione rete: 230 V, 50 Hz
Consumo di energia: 1000 W
Classe di protezione: I
Pressione dovuta all'utilizzazione: 3,5 bar
Contenuto del serbatoio: 220 ml

Questo apparecchio è stato controllato sulla base di tutte le direttive CE attuali in vigore in questo settore, quali per esempio la normativa in materia di compatibilità elettromagnetica e la direttiva in materia di bassa tensione, ed è stato costruito conformemente alle norme di sicurezza più moderne.

Con riserva di apportare modifiche tecniche.

Garanzia

Per l'apparecchio da noi messo in commercio ci assumiamo una garanzia di 24 mesi dalla data di acquisto (scontrino).

Durante la garanzia noi ci impegniamo ad eliminare gratuitamente i guasti dell'apparecchio o degli accessori*), dovuti a difetti di materiale o di fabbricazione, riparandoli o, a nostra discrezione, sostituendoli. Le prestazioni in garanzia danno luogo a una proroga della garanzia né danno diritto ad una nuova garanzia!

Per la garanzia è sufficiente lo scontrino di acquisto. Senza questo scontrino non sussiste il diritto né ad una sostituzione né ad una riparazione gratuita.

Nel caso si ricorra alla garanzia, restituire al rivenditore l'apparecchio **completo** in ogni sua parte, **nell'imballaggio originale** unitamente allo scontrino.

I *) Danni agli accessori non giustificano automaticamente lo scambio gratuito dell'apparecchio completo. Si prega di mettersi in contatto con la nostra centrale telefonica. Danni alle parti di vetro oppure fratture ai pezzi di materia plastica sono obbligatoriamente a spese del cliente.

La riparazione di pezzi d'uso ovvero soggetti a logoramento (cursori, ganci impastatori, cinghie di trasmissione, telecomandi di ricambio, spazzolini di ricambio, lame di seghe ecc.) come anche operazioni di pulizia e manutenzione o la sostituzione di pezzi soggetti a logoramento non rientrano nella garanzia e quindi sono a pagamento!

La garanzia si annulla nel caso di intervento da parte di terzi.

Dopo la garanzia

Al termine della garanzia le riparazioni possono essere eseguite dietro pagamento dal corrispettivo negozio specializzato o servizio riparazioni.



Significato del simbolo „Eliminazione“

Salvaguardare l' ambiente, gli elettrodomestici non vanno eliminati come rifiuti domestici.

Per l' eliminazione degli elettrodomestici, fare uso die posti di raccolta previsti per questo tipo e porre quegli elettrodomestici che non sono più in uso.

Si contribuisce così ad evitare un effetto potenziale sull' ambiente e sulla salute, dovuto magari ad una eliminazione sbagliata.

Questo significa un contributo personale alla riutilizzazione, al riciclaggio e altre forme di utilizzazione di elettrodomestici ed apparecchi elettronici usati.

Si possono trovare le corrispondenti informazioni sugli appositi luoghi di raccolta, nelle amministrazioni die comuni.

In molti paesi della Comunità Europea l' eliminazione di elettrodomestici oppure apparecchi elettronici è vietata se eseguita insieme ai rifiuti domestici. Questo vale a partire dal 13.8.2005.

In Germania a partire dal 23.3.2006.



Generelle sikkerhetsanvisninger

- Les nøye gjennom bruksanvisningen før du tar apparatet i bruk. Ta godt vare på bruksanvisningen, garantibeviset, kassalappen og helst også esken med innvendig emballasje.
- Apparatet må bare brukes til private formål og de formål det der er beregnet på. Dette apparatet er ikke ment for industriell bruk. Det må ikke benyttes utendørs (bortsett fra hvis det bare er beregnet på utendørs bruk). Hold det unna varme, direkte solskinn, fuktighet (senk det aldri ned i væsker) og skarpe kanter. Ikke bruk apparatet hvis du er fuktig på hendende. Hvis apparatet har blitt fuktig eller vått, må du trekke ut støpselet med en gang. Ikke kom borti vannet.
- Slå av apparatet og trekk alltid støpselet ut av stikkontakten (trekk i støpselet, ikke i ledningen) når du ikke bruker apparatet, fest tilbehørsdeler for rengjøring eller ved feil.
- **Ikke** bruk apparatet uten oppsikt. Hvis du forlater arbeidsplassen, må du alltid slå apparatet av eller trekke støpselet ut av stikkontakten (trekk i støpselet, ikke i ledningen).
- For å beskytte barn mot farer forbundet med elektriske apparater, må du alltid sørge for at ledningen ikke henger ned, og at apparatet ikke er tilgjengelig for barn.
- Kontroller jevnlig om det er skader på apparat og ledning. Skadede apparater må ikke brukes.
- Ikke reparer apparatet selv. Oppsøk en autorisert fagmann. Hvis en nettleddning er defekt, må du sørge for at den kun skiftes ut med en lik ledning, for slik å unngå farer. Dette må gjøres av produsenten, vår kundetjeneste eller en lignende kvalifisert person.
- Bruk bare originaltilbehør.
- Legg merke til "Spesielle sikkerhetsanvisninger" nedenfor.

N

Sikkerhetssymboler på apparatet og i bruksanvisningen



OBS! Vennligst les gjennom følgedokumentene!

Symbolet **OBS!** henviser til en farekilde. Det gjør oppmerksom på en arbeidsprosess, en arbeidsmåte, en tilstand eller et annet forhold som kan medføre personskade dersom det ikke utføres korrekt eller det ikke tas tilstrekkelig hensyn til.



OBS! Varm flate! Fare for forbrenning!

Spesielle sikkerhetsanvisninger

- Apparatet er utstyrt med en termostat for temperaturbegrensing, en smeltesikring og en sikkerhetslås.
- Apparatet må ikke åpnes mens det er i bruk.
- Mens apparatet er i bruk, må det ikke tippes mer enn 45°. Det kan tømmes ut kokende vann sammen med dampen.
- Rett aldri dampstrålen mot personer, dyr eller elektriske apparater (f.eks. inn i røret på en bakerovn).
- Senk aldri apparatet ned i vann eller andre væsker.
- Ta alltid støpselet ut av stikkontakten ved etterfylling.
- Ikke overfyll apparatet! Ikke overskrid vannmengden som er angitt på målebeget!
- Oppbevar apparatet utilgjengelig for barn.
- Ikke tilsett avkalkingsmidler, løsemidler, alkohol eller rengjøringsmidler. Det kan skade apparatet eller forårsake at det virker på en farlig måte.

Oversikt over betjeningselementene

1	Varmtvannsbeholder/vanntank	8	Målebeger
2	Tilkoblingsdyse	9	Fleecedel
3	Sikkerhetslås	10	Børstedel
4	Dampbryter	11	Vinkeldel
5	Håndtak	12	Munnstykke
6	Ledning	13	Universal rengjøringsdel
7	Slange	14	Vindusvaskedel

N

Ta i bruk apparatet



Fyll opp varmekjelen før bruk!

Før du åpner tanklåsen, må støpselet være trukket ut av stikkontakten. Forsikre deg også om at det ikke er trykk på apparatet ved å trykke på dampbryteren.



Obs! Gjør som følger før du skruv av låsen (3):

1. Trekk støpselet ut av stikkontakten.
2. Slipp ut trykket med dampbryteren (4).
3. Hvis apparatet fremdeles skulle være varmt, må du vente i 5 minutter før du fjerner låsen helt. Trykk låsen ned og vri den rundt.



Obs! Skaderisiko!

Ikke åpne sikkerhetslåsen (3) før det har sluttet å komme ut damp fra dysene. Tøm ut eventuelt restvann fra tanken (1). Fyll opp målebeget (8) og hell vannet i tanken, eventuelt ved hjelp av en trakt. Skru fast sikkerhetslåsen (3) igjen.

Feste de enkelte tilbehørsdelene

Børste- (10) og vinkeldel (11)

Begge delene kan festes på sekskanten på munnstykket (12).

Munnstykke, slange, rengjørings- og fleecedel

1. Legg merke til åpningene på tilkoblingsmunnstykket før du fester tilbehørsdelene. Tappene på tilbehørsdelen må være justert i forhold til åpningene på tilkoblingsmunnstykket. Skyv tilbehørsdelen inn på apparatet til den ikke går lenger.
2. Vri tilbehørsdelen ca. 90° med klokken. Tilbehørsdelen blir da stående blokkert i denne posisjonen.
3. Munnstykket kan brukes på slangen eller rett på apparatet.
4. Slangen (7) må festes på tilkoblingsmunnstykket (2). Munnstykket og den universelle rengjøringsdelen (13) kan monteres på slangeenden. Den universelle rengjøringsdelen brukes i kombinasjon med enten fleecedelen (9) eller med vindusvaskedelen (14).Fleecen er beregnet på rengjøring av ømfintlige overflater, som f.eks. sofaer og lenestoler.
5. Vindusvaskedelen (14) hektes på under rengjøringsdelen (13).

De ulike delene:

Munnstykke:	Til rengjøring, f.eks. til fuger, badekarkanter o.l.
Børstedel:	Til områder der det er vanskelig å komme til.
N Vinkeldel:	Til områder der det er vanskelig å komme til, f.eks. radiatorer.
Fleecedel:	Skånende fleecedel til ømfintlige overflater.
Vindusvaskedel:	Til vasking av vinduer og dusjvegger.
Universalrengjøringsdel:	Til større flater som glassruter eller fliser.

Slå på apparatet

- Før du stikker støpselet inn i stikkkontakten, må du kontrollere at den nettspenningen du vil bruke, stemmer overens med apparatets nettspenning. Opplysninger om dette finner du på apparatets typeskilt.
- Stikk støpselet inn i en forskriftsmessig installert jordnet kontakt 230 V, 50 Hz.
- Etter omtrent 3–4 minutter har det bygd seg opp trykk i kjelen. Trykk på dampbryteren (4) for å produsere damp.

Fylle opp vannkjelen mens apparatet er i bruk

Hvis det ikke er mer vann i beholderen, kommer det ikke ut mer vann når du trykker på dampbryteren (4). Påfylling av vann må skje på følgende måte:



1. **Trekk støpselet ut av stikkkontakten!**
2. **Vent i cirka 5 minutter og slipp ut det resterende trykket med dampbryteren!**
3. **Skru sikkerhetslåsen (3) langsomt opp og vent i noen sekunder før du åpner den helt, slik at overtrykk slipper ut.**
4. Fyll nytt vann i kjelen fra målebegeret (8) ved hjelp av trakten. **Kjelen må ikke overfylles!** Vannmengden som er angitt på målebegeret, må **ikke** overskrides! Vær oppmerksom på at det kan komme vannsprut ut av beholderen. For å unngå vannsprut bør du fylle vannet langsomt i trakten etter at sikkerhetslåsen er åpnet.
5. Skru fast sikkerhetslåsen igjen.
6. Stikk støpselet i stikkkontakten igjen.

Rengjøring og vedlikehold

- Rengjørings- og vedlikeholdsarbeid må bare utføres når støpselet er trukket ut av stikkkontakten.
- Før apparatet settes bort eller rengjøres, må det være helt avkjølt.
- Apparatet og tilbehøret må bare rengjøres med en lett fuktig klut.
- Ikke bruk sterke rengjørings- eller løsemidler til rengjøringen.
- For å sikre at apparatet fungerer godt og lenge må du skylle ut kalkrester fra varmekjelen en gang i måneden. Ikke bruk eddik eller andre avkalkingsmidler.

N

Tekniske data

Modell: DR 977 CB
Spenningsforsyning: 230 V, 50 Hz
Inngangsstrøm: 1000 W
Beskyttelsesklasse: I
Arbeidstrykk: 3,5 bar
Tankinnhold: 220 ml

Dette apparatet har blitt testet i henhold til alle aktuelle CE-retningslinjer som det rammes av, f.eks. elektromagnetisk toleranse og direktiver om lavspenning. Det er laget i henhold til dagens nyeste sikkerhetstekniske forskrifter.

Med forbehold om tekniske endringer!

Garanti

For apparat som vi har solgt, påtar vi oss en garanti på 24 måneder fra kjøpsdato (kassalapp).

Innenfor garantitiden fjerner vi mangler på apparat eller tilbehør*) uten omkostninger hvis manglene skyldes material- eller produksjonsfeil. Dette gjør vi ved reparasjon eller – etter vår vurdering – bytting.

Garantiytelser medfører ingen forlengelse av garantitiden, og det oppstår heller ikke noe krav på en ny garanti på grunn av dette!

Som garantibevis gjelderkjøpsbeviset. Uten dette beviset kan du ikke få byttet eller reparert apparatet gratis.

I forbindelse med garanti ber vi om at du gir **hele** apparatet i **originalemballasjen** sammen med kassalappen til din forhandler.

*) Skader på tilbehørsdeler fører ikke automatisk til at du får byttet hele apparatet gratis. I slike tilfeller ber vi deg om å henvende deg til vår hotline! Glasskader eller sprekker i plastdeler er i prinsippet kostnadspliktige!

Verken defekter på forbrukstilbehør og slitasjedeler (for eksempel motorkull, eltekroker, drivremmer, ekstra fjernbetjening, ekstra tannbørster, sagblader osv.) eller rengjøring, vedlikehold og utskifting av slitasjedeler går inn under garantien. Slike ting er derfor kostnadspliktige!

Garantien utgår ved inngrep utenfra.

N

Etter garantien

Etter at garantitiden har gått ut, kan reparasjoner utføres av den aktuelle faghandelen eller reparasjonsservice mot betaling.

General Safety Instructions

- Read the operating instructions carefully before putting the appliance into operation and keep the instructions including the warranty, the receipt and, if possible, the box with the internal packing.
- The appliance is designed exclusively for private use and for the envisaged purpose. This appliance is not fit for commercial use. Do not use it outdoors (except if it is designed to be used outdoors). Keep it away from sources of heat, direct sunlight, humidity (never dip it into any liquid) and sharp edges. Do not use the appliance with wet hands. If the appliance is humid or wet, unplug it immediately. Do not put it in water.
- When cleaning or putting it away, switch off the appliance and always pull out the plug from the socket (pull on the plug, not the cable) if the appliance is not being used and remove the attached accessories.
- Do **not** operate the machine without supervision. If you should leave the workplace, always switch the machine off or remove the plug from the socket (pull the plug itself, not the lead).
- To protect children from the dangers posed by electrical appliances, make sure that the cable is hanging low and that children do not have access to the appliance.
- Check the appliance and the cable for damage on a regular basis. Do not use the appliance if it is damaged.
- Do not try to repair the appliance on your own. Always contact an authorized technician. To avoid the exposure to danger, always have a faulty cable be replaced only by the manufacturer, by our customer service or by a qualified person and with a cable of the same type.
- Use only original spare parts.
- Pay careful attention to the following "Special Safety Instructions".

Safety Symbols on the Device and in the Instructions

GB



Caution! Please read the accompanying documents!

The symbol **Caution!** indicates a source of danger. It draws your attention to a working routine, a method of working, a condition or other situation which may lead to physical injury if performed incorrectly or with insufficient care.



Caution! Hot surface! Danger of scalding!

Special Safety Advice

- The device is equipped with a thermostat for temperature restriction, a safety fuse and a safety lock.
- The device must not be opened during use.
- During use the device must not be tilted by more than 45° as boiling water could be spilled together with the steam.
- Never direct the steam jet towards people, animals or electric devices (e.g. into the oven).
- Please do not immerse the device in water or other liquids.
- When refilling, always pull the power plug from the socket.
- Do not overfill! Please do not exceed the amount of water indicated on the measuring beaker.
- Store the device out of the reach of children.
- Please do not add anti-liming agents, solvents, alcohol or cleaning agents as these may damage the device or have a dangerous effect.

Overview of the Controls

- | | |
|---------------------|----------------------------------|
| 1 Kettle/water tank | 8 Measuring beaker |
| 2 Connection nozzle | 9 Non-woven fabric attachment |
| 3 Safety lock | 10 Brush attachment |
| 4 Steam switch | 11 Angle attachment |
| 5 Handle | 12 Nozzle attachment |
| 6 Connection cable | 13 Universal cleaning attachment |
| 7 Hose | 14 Window cleaning attachment |

Initial Operation

GB



Filling up the Heating Boiler before Use!

Before the tank lock is opened the power plug must be removed from the socket. Please make sure the device is depressurized by pressing the steam switch.



Caution! Before unscrewing the lock (3) proceed as follows:

1. Remove the power plug from the socket.
2. Release the pressure by using the steam switch (4).
3. If the device is still warm, please wait 5 minutes before removing the seal completely. Press the seal downwards and turn.



Caution! Danger of Injury!

Please open the safety lock (3) only when no more steam comes out of the nozzle. Shake any residual water out of the kettle (1). Then fill the measuring beaker (8) and pour the water into the kettle. Use a funnel if necessary. Re-fasten the safety lock (3).

Attachment of the Individual Accessories

Brush (10) and Angle Attachment (11)

Both attachments can be joined to the nozzle attachment (12) on the hexagonal section.

Nozzle Attachment, Hose, Cleaning and Non-woven Fabric Attachment

1. Before attaching the accessories please look at the openings on the connecting nozzle. The pins on the accessory must be in line with the openings of the connecting nozzle. Push the accessory on to the device as far as it will go.
2. Turn the accessory through approximately 90° in a clockwise direction. The accessory remains locked in this position.
3. The nozzle attachment can be used on the hose or directly on the device.
4. The hose (7) must be attached to the connection nozzle (2). The nozzle attachment and the universal cleaning attachment (13) can be fixed to the end of the hose. The universal cleaning attachment should be used either together with the non-woven fabric attachment (9) or with the window cleaning attachment (14). The non-woven fabric attachment is intended for cleaning sensitive surfaces such as sofas and armchairs.
5. The window cleaning attachment (14) is hooked under the cleaning attachment (13).

Attachments:

Nozzle attachment:	for cleaning crevices, for example, bathtub edges etc.
Brush attachment:	for areas which are difficult to access.
Angle attachment:	for areas which are difficult to access, e.g. radiators.
Non-woven fabric attachment:	protective non-woven fabric attachment for sensitive surfaces.
Window cleaning attachment:	for window cleaning, shower cabinets etc.
Universal cleaning attachment:	for larger surfaces such as glass panes or tiles.

GB

Switching on the Device

- Before inserting the mains lead into the socket, check whether the voltage you intend to use complies with that of the machine. For details see the machine label.
- Only connect the machine to a properly installed safety socket, 230 V/50 Hz.
- After about 3-4 minutes the pressure in the boiler has built up. Please press the steam switch (4) to produce steam.

Filling up the Water Boiler when using the Device

If there is no more water in the vessel no steam is emitted when the steam switch (4) is pressed. The water has to be filled up as follows:



1. **Pull the power plug out of the socket!**
2. **Wait for approximately 5 minutes and release the residual pressure with the steam switch!**
3. **Unscrew the safety lock (3) slowly and wait for a few seconds before opening it completely until the excess pressure has escaped.**
4. Fill fresh water from the measuring beaker (8) by means of the funnel into the boiler. **Do not overfill!** Do not exceed the amount of water indicated on the measuring beaker! Take care of water splashes that might come out of the boiler. In order to prevent the water from splashing it should be filled into the funnel slowly after the safety lock has been opened.
5. Fasten the safety lock again.
6. Insert the power plug back into the socket.

Cleaning and Maintenance

- Cleaning and maintenance must only be carried out when the power plug is removed from the socket.
- Before putting the device away or cleaning it, it has to be allowed to cool down completely.
- Please clean the device and the accessories only with a slightly moist cloth.
- Do not use strong cleaning agents or solvents for cleaning.
- In order to guarantee a long and trouble-free working life, lime residues have to be rinsed out of the boiler once a month. Please do not use vinegar or other anti-liming agents.

GB

Technical Data

Model: DR 977 CB
Power supply: 230 V, 50 Hz
Power consumption: 1000 W
Protection class: I
Working pressure: 3,5 bar
Tank content: 220 ml

This device has been tested according to all relevant current CE guidelines, such as electromagnetic compatibility and low voltage directives, and has been constructed in accordance with the latest safety regulations.

Subject to technical changes without prior notice!

Guarantee

The device supplied by our Company is covered by a 24 month guarantee starting on the date of purchase (receipt).

During the life of the guarantee any fault of the device or its accessories *) ascribable to material or manufacturing defects will be eliminated free of charge by repairing or, at our discretion, by replacing it. The guarantee services do not entail an extension of the life of the guarantee nor do they give rise to any right to a new guarantee!

Proof of the guarantee is provided by the proof of purchase. Without proof of purchase no free replacement or repair will be carried out.

If you wish to make a claim under the guarantee please return the **entire** machine in the **original packaging** to your dealer together with the receipt.

*) Damage to accessories does not mean automatic free replacement of the whole machine. In such cases please contact our hotline. Broken glass or breakage of plastic parts are always subject to a charge.

Defects to consumables or parts subject to wearing (e.g. motor pistons, kneading blades, drive shafts, spare remote control, spare toothbrushes, saw blades, etc.) as well as cleaning, maintenance or the replacement of said parts are not covered by the guarantee and hence are to be paid!

The guarantee lapses in case of unauthorized tampering.

GB

After the expiry of the guarantee

After the expiry of the guarantee repairs can be carried by the competent dealer or repair service against the payment of the ensuing costs.



Meaning of the “Dustbin” Symbol

Protect our environment: do not dispose of electrical equipment in the domestic waste.

Please return any electrical equipment that you will no longer use to the collection points provided for their disposal.

This helps avoid the potential effects of incorrect disposal on the environment and human health.

This will contribute to the recycling and other forms of reutilisation of electrical and electronic equipment.

Information concerning where the equipment can be disposed of can be obtained from your local authority.

In many EU countries the disposal of electrical and electronic equipment in the domestic waste is prohibited from August 13, 2005 on.

In Germany from March 23, 2006 on.

GB

Ogólne wskazówki bezpieczeństwa

- Przed uruchomieniem urządzenia proszę bardzo dokładnie przeczytać instrukcję obsługi. Proszę zachować ją wraz z kartą gwarancyjną, paragonem i w miarę możliwości również kartonem z opakowaniem wewnętrznym.
- Proszę wykorzystywać urządzenie jedynie dla prywatnego celu, jaki został przewidziany dla urządzenia. Urządzenie to nie zostało przewidziane do użytku w ramach działalności gospodarczej. Proszę nie korzystać z urządzenia na zewnątrz (chyba że w określonych warunkach). Proszę trzymać urządzenie z daleka od ciepła, bezpośredniego promieniowania słonecznego, wilgoci (w żadnym wypadku nie zanurzać w substancjach płynnych) oraz ostrych krawędzi. Proszę nie obsługiwać urządzenia wilgotnymi dłońmi. Jeżeli urządzenie jest wilgotne lub mokre, proszę natychmiast wyciągnąć wtyczkę.
- Jeżeli nie korzystacie Państwo z urządzenia, jeżeli chcecie Państwo zamontować jakieś akcesoria, w celu wyczyszczenia lub w przypadku jakiegokolwiek zakłóceń, proszę zawsze wyłączyć urządzenie i wyjąć wtyczkę z gniazdka (proszę pociągnąć za wtyczkę, nie za przewód zasilający).
- Pracującego urządzenia **nie** należy pozostawiać bez nadzoru. Jeżeli opuszczają Państwo miejsce pracy, należy zawsze pamiętać o wyłączeniu urządzenia, wzgl. wyjęciu wtyczki z gniazda (należy ciągnąć za wtyczkę, nie za przewód).
- Aby uchronić dzieci przed niebezpieczeństwem związanym z elektrycznymi urządzeniami, proszę zadbać o to, aby przewód zasilający nigdy nie wisiał luźno, oraz aby dzieci nie miały dostępu do urządzenia.
- Proszę regularnie kontrolować urządzenie pod kątem uszkodzeń. Proszę nie uruchamiać uszkodzonego urządzenia.
- W razie awarii proszę nie naprawiać urządzenia samemu lecz skorzystać z pomocy autoryzowanego specjalisty. Jeżeli przewód zasilający nieodłącznie ulegnie uszkodzeniu, to powinien on być wymieniony u producenta lub w specjalnym zakładzie naprawczym albo przez wykwalifikowaną osobę w celu uniknięcia zagrożenia.
- Proszę stosować tylko oryginalne akcesoria.
- Prosimy pamiętać o podanych dalej „Specjalnych wskazówkach dotyczących bezpiecznego użytkowania”.

PL

Symbol bezpieczeństwa na urządzeniu oraz w instrukcji obsługi



Uwaga! Proszę przeczytać załączoną dokumentację!

Symbol **Uwaga!** wskazuje na źródło niebezpieczeństwa. Zwraca on uwagę na przebieg pracy, metodę pracy, na stan lub inną okoliczność, których niewłaściwe wykonanie lub niedostateczne uwzględnienie może prowadzić do uszkodzenia ciała.



Uwaga! Gorąca powierzchnia! Niebezpieczeństwo poparzenia!

Szczegółne zalecenia bezpieczeństwa

- Urządzenie wyposażone jest w termostat ograniczający temperaturę, bezpiecznik topikowy i zamknięcie gwarancyjne.
- Urządzenia nie wolno otwierać w trakcie jego pracy.
- Podczas pracy nie wolno wychylać urządzenia o więcej niż 45°, ponieważ wraz z parą mogłaby zostać rozlana wrząca woda.
- Strumienia pary nie wolno kierować w stronę ludzi, zwierząt i urządzeń elektrycznych (np. lampy piekarnika).
- Urządzenia nie wolno zanurzać w wodzie, ani żadnej innej cieczy.
- Napełniać po odłączeniu urządzenia od sieci elektrycznej.
- Nie przepelniać! Nigdy nie należy przekraczać ilości wody podanej na naczyniu pomiarowym!
- Urządzenie przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci.
- Nie dodawać żadnych odkamieniaczy, rozpuszczalników, alkoholi lub środków czyszczących, mogą one spowodować uszkodzenie urządzenia lub mieć szkodliwe działanie.

Przegląd elementów obsługi

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Kocioł grzejny/Zbiornik na wodę | 8 Pojemnik pomiarowy |
| 2 Dysza podłączeniowa | 9 Nasadka z włókniną |
| 3 Zamknięcie zabezpieczające | 10 Szczotka nasadowa |
| 4 Przelącznik pary | 11 Nasadka kątowna |
| 5 Uchwyt | 12 Dysza nasadowa |
| 6 Kabel podłączeniowy | 13 Uniwersalna nasadka do czyszczenia |
| 7 Rura giętka | 14 Nasadka do czyszczenia okien |

Uruchamianie

PL



Napełnianie kotła grzejnego przed użyciem!

Przed otwarciem zamknięcia zbiornika należy wyjąć wtyczkę z gniazda sieciowego, a następnie, poprzez naciśnięcie zaworu pary, upewnić się, że urządzenie jest pozbawione ciśnienia.



Uwaga! Przed odkręceniem zamknięcia (3) należy wykonać następującą czynność:

1. Wyjąć wtyczkę z gniazda elektrycznego.
2. Spuścić ciśnienie za pomocą zaworu pary (4).
3. Jeśli urządzenie jest jeszcze ciepłe, to proszę poczekać 5 minut, zanim zupełnie usuną Państwo zamek. Zamek nacisnąć do dołu i kręcić.



Uwaga! Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!

Zamknięcie gwarancyjne (3) wolno otworzyć dopiero wtedy, gdy z dysz nie wydobywa się już żadna para. Proszę ewentualnie wylać resztę wody z kotła (1). Proszę napełnić kubek z miarką (8) i wlać wodę do kotła. W razie potrzeby proszę posłużyć się przy tym lejkiem. Ponownie przekręcić zamknięcie gwarancyjne (3).

Zakładanie poszczególnych elementów wyposażenia

Szczotka nasadowa (10) i nasadka kątowna (11)

Każdą z tych nasadek można zamontować na dyszy nasadowej (12), na sześciokącie.

Dysza nasadowa, wąż nasadowy, nasadka do czyszczenia i nasadka z włókniną

1. Przed założeniem akcesoriów proszę przyjrzeć się otworom w dyszy przyłączeniowej. Czopy w elemencie wyposażenia muszą być skierowane na otwory w dyszy przyłączeniowej. Proszę nasunąć element wyposażenia na aparat, aż zaskoczy.
2. Proszę przekręcić element wyposażenia ok. o 90° w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. W tej pozycji element wyposażenia pozostaje zablokowany.
3. Dyszę nasadową można używać na wężu lub bezpośrednio na urządzeniu.
4. Wąż (7) musi być zamocowany na dyszy przyłączeniowej (2). Dyszę nasadową i uniwersalną nasadkę do czyszczenia (13) mogą Państwo zamontować na końcu węża. Uniwersalną nasadkę do czyszczenia proszę używać łącznie z nasadką z włókniną (9) albo z nasadką do czyszczenia okien (14). Włóknina przeznaczona jest do czyszczenia delikatnych powierzchni, takich jak np. kanapy i fotele.
5. Nasadkę do czyszczenia okien (14) zahacza się pod nasadką do czyszczenia (13).

PL

Nasadki:

Dysza nasadowa: do czyszczenia, np. fug, brzegów wanien, itp.

Szczotka nasadowa: do trudno dostępnych miejsc.

Nasadka kątowna: do trudno dostępnych miejsc, np. kaloryfery.

Nasadka z włókniną: delikatna nasadka z włókniną do delikatnych powierzchni.

Nasadka do czyszczenia okien: do czyszczenia okien, ścianek działowych kabiny prysznicowej.

Uniwersalna nasadka do czyszczenia: do większych powierzchni, takich jak szyby lub płytki.

Włączanie urządzenia

- Zanim wtyczka zostanie włożona do kontaktu, należy sprawdzić, czy napięcie sieci, które ma być użyte, zgadza się z napięciem urządzenia. Potrzebne dane znajdują się na tabliczce z typem urządzenia.
- Urządzenie wolno podłączyć tylko i wyłącznie do przepisowo zamontowanego gniazdka wtykowego ze stykiem ochronnym z prądem 230V, 50Hz.
- Po około 3-4 minutach w kotle wytworzone jest odpowiednie ciśnienie. W celu uzyskania pary należy wcisnąć zawór parowy (4).

Napełnianie kotła wodnego w trakcie pracy urządzenia

Jeżeli po naciśnięciu zaworu (4) nie pojawia się para, oznacza to, że w zbiorniku nie ma już wody. Wodę należy uzupełnić w sposób następujący:



1. **Wyjąć wtyczkę z gniazda sieciowego.**
2. **Począć około 5 minut i przełącznikiem do pary zwolnić resztę ciśnienia!**
3. **Powoli odkręcać zamknięcie gwarancyjne (3), zaś przed jego całkowitym otwarciem należy odczekać kilka sekund, aż ulotni się nadciśnienie.**
4. Świeżą wodę z naczynia pomiarowego (8) należy wlać do kotła za pomocą lejka. **Nie przepełniać! Nie wolno przekraczać ilości wody podanej na naczyniu pomiarowym!** Należy uważać na rozpryskiwaną wodę, która ewentualnie może wylewać się z naczynia. W celu uniknięcia rozpryskiwania się wody, po otwarciu zamknięcia należy ją powoli wlewać przez lejek.
5. Ponownie dokręcić zamknięcie gwarancyjne.
6. Ponownie podłączyć wtyczkę do gniazda sieciowego.

Czyszczenie i konserwacja

PL

- Czyszczenie i prace konserwacyjne mogą być przeprowadzane jedynie wówczas, kiedy wtyczka urządzenia jest odłączona od gniazdka elektrycznego.
- Przed odstawieniem lub czyszczeniem, urządzenie musi być całkowicie schłodzone.
- Urządzenie i wyposażenie dodatkowe należy czyścić jedynie lekko wilgotną szmatką.
- Do czyszczenia nie należy stosować żadnych silnych środków czyszczących lub rozpuszczalników.
- W celu zagwarantowania dobrego i długotrwałego działania, należy raz w miesiącu wypłukać z kotła grzejnego resztki wapna. Nie stosować octu, ani też jakichkolwiek innych odkamieniaczy.

Dane techniczne

Model: DR 977 CB
Napięcie zasilające: 230 V, 50 Hz
Pobór mocy: 1000 W
Stopień ochrony: I
Ciśnienie robocze: 3,5 bar
Pojemność zbiornika: 220 ml

Niniejsze urządzenie odpowiada wymaganiom normy bezpieczeństwa użytkowania oraz spełnia wymagania dyrektywy niskonapięciowej i kompatybilności elektromagnetycznej.

Zastrzega się prawo do zmian technicznych!

WARUNKI GWARANCJI

Przyznajemy 24 miesiące gwarancji na produkt licząc od daty zakupu.

W tym okresie będziemy bezpłatnie usuwać w terminie 14 dni od daty dostarczenia wadliwego sprzętu z kartą gwarancyjną do miejsca zakupu wszystkie uszkodzenia powstałe w tym urządzeniu na skutek wady materiałów lub wadliwego wykonania, naprawiając oraz wymieniając wadliwe części lub (jeśli uznamy za stosowne) wymieniając całe urządzenie na nowe.

Sprzęt do naprawy powinien być dostarczony w komplecie wraz z dowodem zakupu oraz z ważną kartą gwarancyjną do sprzedawcy w miarę możliwości w oryginalnym opakowaniu lub innym odpowiednim dla zabezpieczenia przed uszkodzeniem. W razie braku kompletnego opakowania fabrycznego, ryzyko uszkodzenia sprzętu podczas transportu do i z miejsca zakupu ponosi reklamujący.

Naprawa gwarancyjna nie dotyczy czynności przewidzianych w instrukcji obsługi, do wykonania których zobowiązany jest użytkownik we własnym zakresie i na własny koszt.

PL

Gwarancja nie obejmuje:

- mechanicznych, termicznych, chemicznych uszkodzeń sprzętu i wywołanych nimi wad,
- uszkodzeń powstałych w wyniku działania sił zewnętrznych takich jak wyładowania atmosferyczne, zmiana napięcia zasilania i innych zdarzeń losowych,
- nieprawidłowego ustawienia wartości napięcia elektrycznego, zasilanie z nieodpowiedniego gniazda zasilania,
- sznurów połączeniowych, sieciowych, żarówek, baterii, akumulatorów,

- uszkodzeń wyrobu powstałych w wyniku niewłaściwego lub niezgodnego z instrukcją jego użytkowania, przechowywania, konserwacji, samowolnego zrywania plomb oraz wszelkich przeróbek i zmian konstrukcyjnych dokonanych przez użytkownika lub osoby niepowołane,
- roszczeń z tytułu parametrów technicznych wyrobu, o ile są one zgodne z podanymi przez producenta,
- prawidłowego zużycia i uszkodzeń, które mają nieistotny wpływ na wartość lub działanie tego urządzenia.

Karta gwarancyjna bez pieczętki sklepu, daty sprzedaży, nie wypełniona, źle wypełniona, ze śladami poprawek, nieczytelna wskutek zniszczenia, bez możliwości ustalenia miejsca sprzedaży oraz dołączonego dowodu zakupu jest nieważna.

Korzystanie z usług gwarancyjnych nie jest możliwe po upływie daty ważności gwarancji. Gwarancja na części lub całe urządzenie, które są wymieniane kończy się, wraz z końcem gwarancji na to urządzenie.

Wszystkie inne roszczenia, wliczając w to odszkodowania są wykluczone chyba, że prawo przewiduje inaczej. Roszczenia wykraczające poza tą umowę nie są uwzględniane przez tą gwarancję.

Gwarancja na sprzedany towar konsumpcyjny nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawiesza uprawnień kupującego wynikających z niezgodności towaru z umową.

Gwarancja oraz zawarte w niej warunki obowiązują na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.



Znaczenie symbolu „Pojemnik na śmieci“

PL

Proszę oszczędzać nasze środowisko, sprzęt elektryczny nie należy do śmieci domowych.

Proszę korzystać z punktów zbiorczych, przewidzianych do zdawania sprzętu elektrycznego, i tam proszę oddawać sprzęt elektryczny, którego już nie będą Państwo używać.

Tym sposobem pomagają Państwo unikać potencjalnych następstw niewłaściwego usuwania odpadów, mających wpływ na środowisko i zdrowie ludzi.

Tą drogą przyczyniają się Państwo do ponownego użycia, do recyklingu i do innych form wykorzystania starego sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

Informacje, gdzie można zdać sprzęt, otrzymają Państwo w swoich urzędach komunalnych lub w administracji gminy.

W wielu krajach UE usuwanie starego sprzętu elektrycznego i elektronicznego do śmieci domowych i/lub resztkowych jest zakazane od 13.8.2005.
W Niemczech od 23.3.2006.

PL

Všeobecné bezpečnostní pokyny

- Před uvedením tohoto přístroje do provozu si velmi pozorně přečtěte návod k obsluze a tento návod spolu se záručním listem, pokladním blokem a podle možnosti i s obalem a vnitřním vybavením obalu dobře uschovejte.
- Používejte tento přístroj výlučně pro soukromou potřebu a pro stanovené účely. Tento přístroj není určen pro komerční použití. Nepoužívejte jej v otevřeném prostoru (s výjimkou přístrojů, které jsou podmíněně používání venku určeny). Chraňte jej před horkem, přímým slunečním zářením, vlhkostí (v žádném případě jej neponořujte do kapalin) a stykem s ostrými hranami. Nepoužívejte přístroj v případě, že máte vlhké ruce. Jestliže dojde k navlhčení nebo namočení přístroje, okamžitě vytáhněte zástrčku ze zásuvky. Vyvarujte se styku s vodou.
- Přístroj vypněte a vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky (tahejte jen za zástrčku, nikdy ne za kabel), jestliže nebudete přístroj používat, chcete-li namontovat příslušenství, přístroj vyčistit nebo v případě poruchy.
- Přístroj nesmí zůstat v provozu **bez** dozoru. Jestliže musíte pracoviště opustit, vždy přístroj vypněte, resp. vytáhněte zástrčku ze zásuvky (vždy tahejte za zástrčku, nikdy ne za kabel).
- Abyste ochránili děti před riziky spojenými s elektrickými přístroji, postarejte se o to, aby kabel nevisel dolů a děti na přístroj nedosáhly.
- Pravidelně kontrolujte přístroj a přívodní kabel z hlediska poškození. Jestliže přístroj vykazuje nějakou závadu, neuvádějte jej do provozu.
- Neopravujte přístroj vlastními silami, nýbrž vyhledejte autorizovaného opraváře. Abyste eliminovali rizika, nechejte poškozený přívodní kabel nahradit kabelem se stejnými hodnotami a to jen výrobcem, naším servisem pro zákazníky nebo jinou kvalifikovanou osobou.
- Používejte jen originální příslušenství.
- Respektujte, prosím, následující „Speciální bezpečnostní pokyny ...“.

Bezpečnostní symboly na přístroji a v návodu k použití



Pozor! Prostudujte si průvodní dokumenty!

CZ

Symbol **Pozor!** odkazuje na zdroj možného nebezpečí. Upozorňuje na pracovní postup, způsob práce, stav nebo jinou danost, jejíž neodborné provedení, resp. nedostatečné zohlednění může vést k tělesnému úrazu.



Pozor! Horká plocha! Nebezpečí opaření!

Speciální bezpečnostní pokyny

- Přístroj je vybaven termostatem pro omezení teploty, tavnou pojistkou a bezpečnostním uzávěrem.
- Přístroj nesmí být během provozu otevírán.
- Během provozu nesmí být přístroj nakloněn o více než 45°, protože by spolu s párou mohla unikat i vařící voda.
- Paprsek páry nikdy nesměřujte proti osobám, zvířatům nebo na elektrické přístroje (například elektrická pečící trouba).
- Přístroj nikdy neponořujte do vody nebo jiné kapaliny.
- Při plnění vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
- Přístroj nepřepíňujte! Dbejte na to, aby nedošlo k překročení množství vody, uvedeného na odměrné nádobce!
- Přístroj uchovávejte mimo dosah dětí.
- Nepřidávejte žádné odvápnovací prostředky, rozpouštědla, alkohol nebo čisticí prostředky, protože by mohlo dojít k poškození přístroje nebo k nebezpečnému působení přístroje.

Ovládací prvky

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1 Topný kotel/nádrž na vodu | 8 Odměrná nádoba |
| 2 Přípojná tryska | 9 Nástavec s rounem |
| 3 Bezpečnostní uzávěr | 10 Kartáčový nástavec |
| 4 Spínač pro aktivaci páry | 11 Zalomený nástavec |
| 5 Rukojeť | 12 Hubicový nástavec |
| 6 Síťový kabel | 13 Univerzální čisticí nástavec |
| 7 Hadice | 14 Nástavec na čištění oken |

Uvedení do provozu



Topný kotel naplňte před použitím!

Před otevřením uzávěru nádrže musí být zástrčka vytažena ze zásuvky a pomocí spínače páry zajištěno, aby byl přístroj bez tlaku.



Pozor! Před odšroubováním uzávěru (3) postupujte takto:

1. Vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
2. Pomocí tlačítka pro použití páry (4) zbavte přístroj tlaku.
3. Jestliže je přístroj ještě teplý, vyčkejte 5 minut, než uzávěr zcela odejmete. Uzávěr stlačte dolů a otočte.



Pozor! Nebezpečí úrazu!

Bezpečnostní uzávěr (3) otevřete teprve tehdy, když už z trysky neuniká žádná pára. Případně vylijte zbytek vody z kotle (1). Naplňte odměrnou nádobku (8) a nalijte vodu do kotle. V případě potřeby použijte trychtýř. Bezpečnostní uzávěr (3) opět pevně zašroubujte.

CZ

Nasazení jednotlivých dílů příslušenství

Kartáčový (10) a zalomený (11) nástavec

Každý z těchto nástavců lze nasadit na hubicový nástavec (12), na šestihran.

Hubicový nástavec, hadice, čistící nástavec a nástavec s rounem

1. Před nasazením příslušenství dávejte pozor na otvory na připojovací trysce. Čepy na daném dílu příslušenství musí směřovat proti otvorům na připojovací trysce. Daný díl příslušenství nasuňte na přístroj až na doraz.
2. Dílem příslušenství pootočte o přibl. 90s ve směru pohybu hodinových ručiček. Použitá součást příslušenství zůstane v této poloze zajištěna.
3. Hubicový nástavec lze používat na hadici nebo přímo na přístroji.
4. Hadice (7) musí být namontována na připojovací trysku (2). Hubicový nástavec a univerzální čistící nástavec (13) můžete namontovat na konec hadice. Univerzální čistící nástavec používejte ve spojení buďto s nástavcem s rounem (9) nebo s nástavcem na čištění oken (14). Rouno je určeno k čištění choullostivých povrchů, jako např. pohovek a křesel.
5. Nástavec na čištění oken (14) se zahákne pod čistící nástavec (13).

Nástavce:

Hubicový nástavec:	K čištění např. spár, okrajových částí vany apod.
Kartáčový nástavec:	K čištění špatně přístupných prostorů.
Zalomený nástavec:	K čištění těžko přístupných prostorů, např. radiátorů.
Nástavec s rounem:	K šetrnému čištění choullostivých povrchů.
Nástavec na čištění oken:	K čištění oken, stěn sprchových koutů.
Univerzální čistící nástavec:	K čištění velkých ploch, jako jsou okenní tabule nebo dlažba.

Zapnutí přístroje

- Před zapnutím přístroje do zásuvky skontrolujte, jestli je síťové napětí, které chcete použít, shodné s napětím přístroje. Potřebné údaje najdete na typové značce.
- Přístroj zapnete jenom do zásuvky o 230 V / 50 Hz, s ochranným kontaktem, instalované podle předpisů.
- Tlak v kotli se vytvoří po přibližně 3 – 4 minutách. K použití páry stlačte tlačítko (4).

CZ

Naplňování kotle během provozu přístroje

Jestliže už v nádržce není žádná voda, nevystupuje při stlačení tlačítka (4) z přístroje žádná pára. Doplnění vody musí být provedeno následovně:



1. **Vytáhněte zástrčku ze zásuvky!**
2. **Vyčkejte 5 minut a pomocí spínače páry vypustěte zbytkový tlak!**
3. **Bezpečnostní uzávěr (3) pomalu pootočte a před úplným otevřením vyčkejte několik sekund, až z přístroje unikne přetlak.**
4. Pomocí trychtýře nalijte z odměrné nádoby (8) do kotle čistou vodu. **Nepřepíňujte! Nepřekračujte** množství vody uvedené na odměrné nádobce! Dávejte pozor na odstříknutou vodu, která eventuálně může vytéci z nádržky. Abyste předešli odstříkování vody, měla by být voda po otevření bezpečnostního uzávěru nalévána do trychtýře pomalu.
5. Bezpečnostní uzávěr znovu pevně zašroubujte.
6. Zástrčku opět zastrčte do zásuvky.

Čištění a udržování

- Čištění a údržba směřjí být prováděny jen tehdy, jestliže je zástrčka vytažena ze zásuvky.
- Předtím, než přístroj uložíte nebo začnete čistit, jej nechte zcela vychladnout.
- Přístroj a díly příslušenství čistěte jen lehce navlhčeným hadříkem.
- Nepoužívejte k čištění žádné agresivní čisticí prostředky nebo rozpouštědla.
- K zachování dobré a dlouho trvající funkce je nutno jednou měsíčně zbavit topný kotel vápenných usad, a sice vypláchnutím. Nepoužívejte ocet nebo jiné odvápnovací prostředky.

Technické údaje

Model: DR 977 CB
Pokrytí napětí: 230 V, 50 Hz
Příkon: 1000 W
Třída ochrany: I
Činný tlak: 3,5 bar
Obsah nádrže: 220 ml

CZ

Tento přístroj byl testován podle všech příslušných, v současné době platných směrnic CE, jako je např. elektromagnetická kompatibilita a direktiva o nízkonapěťové bezpečnosti, a byl zkonstruován podle nejnovějších bezpečnostně-technických předpisů.

Vyhrazujeme si technické změny!

Záruka

Na námi prodaný přístroj poskytujeme záruku v trvání 24 měsíců od data prodeje (pokladní doklad).

Během záruční lhůty odstraníme bezplatně všechny vady přístroje nebo příslušenství*), které vzniknou v důsledku vad materiálu nebo výrobních vad, a to opravou nebo, podle našeho uvážení, formou výměny. Záruční plnění nemají za následek ani prodloužení záruční doby ani tím nevzniká nárok na novou záruku!

Jako záruční doklad slouží doklad o koupi. Bez tohoto dokladu nelze uskutečnit bezplatnou výměnu nebo bezplatnou opravu.

V případě uplatnění záruky předejte, prosím, **kompletní přístroj v originálním obalu** spolu s pokladním dokladem Vašemu obchodníkovi.

*) Poškození příslušenství není automaticky důvodem pro bezplatnou výměnu kompletního přístroje. V takovém případě se obraťte na naši Hotline! Prasklé skleněné resp. plastové díly zásadně podléhají povinnosti úhrady!

Jak na vady na spotřebním příslušenství, resp. dílech podléhajících rychlému opotřebení (např. uhlíky motoru, hnětací háky, hnací řemeny, náhradní dálkové ovládání, náhradní zubní kartáčky, pilové listy atd.), tak i na čištění, údržbu nebo výměnu dílů podléhajících rychlému opotřebení se záruka nevztahuje a je proto nutno je uhradit!

Záruka zaniká v případě, že dojde k zásahu neautorizovanou osobou.

Po uplynutí záruky

Po uplynutí záruční doby je možno za úplatu provést opravy v příslušném odborném obchodě nebo opravně.



Význam symbolu „Popelnice“

Chraňte naše životní prostředí, elektropřístroje nepatří do domovního odpadu.

Pro likvidaci elektropřístrojů použijte určených sběrných míst a odevzdejte zde elektropřístroje, jestliže už nebudete používat.

Pomůžete tak předejít možným negativním dopadům na životní prostředí a lidské zdraví, ke kterým by mohlo dojít v důsledku nesprávné likvidace.

Přispějete tím ke zhodnocení, recyklaci a dalším formám zhodnocení starých elektronických a elektrických přístrojů.

Informace o tom, kde lze tyto přístroje odevzdat k likvidaci, obdržíte prostřednictvím územně správních celků nebo obecního úřadu.

V mnoha zemích Evropské unie bude odevzdávání elektrických a elektronických přístrojů do domovního a/nebo komunálního odpadu od 13.8.2005 zakázáno.
V Německu od 23.3.2006.

Általános biztonsági rendszabályok

- A készülék használatba vétele előtt gondosan olvassa végig a használati utasítást, és őrizze meg a garancialevéllel, a pénztári nyugtával és lehetőleg a csomagolókartonnal, ill. az abban lévő béléssanyaggal együtt!
- Kizárólag személyi célra használja a készüléket, és csupán arra, amire való! A készülék nem ipari jellegű használatra készült. Ne használja a szabadban (hacsak nem a szabadban való, meghatározott korlátok közötti használatra van szánva)! Ne tegye ki erős hőhatásnak, közvetlen napsugárzásnak és nedvességnek (semmi esetre se mártsa folyadékba), és óvja az éles szélektől! Ne használja a készüléket vizes kézzel! Ha a készülék vizes vagy nedves lett, azonnal húzza ki a konnektorból! Ne nyúljon bele a vízbe!
- Kapcsolja ki a készüléket, és amikor nem használja, tartozékokat helyez rá, tisztítja, vagy ha zavart észlel, mindig húzza ki a csatlakozó dugaszt a konnektorból!
- **Ne** működtesse a készüléket felügyelet nélkül! Ha elhagyja a munkahelyet, mindig kapcsolja ki a készüléket, ill. húzza ki a dugaszt a konnektorból (a dugasznál, és nem a kábelnél fogva)!
- Annak érdekében, hogy a gyermekeket megvédje az elektromos készülékek okozta veszélyektől, soha ne hagyja a kábeleket szabadon lógva, és olyan helyre tegye a készüléket, ahol gyermekek nem férhetnek hozzá!
- Rendszeresen ellenőrizze, hogy nincs-e a készüléken vagy a kábelén sérülés! Sérült készüléket soha ne helyezzen üzembe!
- A kockázatok elkerülése végett ne maga javítsa a készüléket, hanem keresen fel egy erre kiképzett szakembert! Ha hibás a csatlakozó kábel, csak a gyártótól, a vevőszolgálatunktól vagy hasonló képzettségű személytől kérjen helyette azonos értékű másik kábelt!
- Csak eredeti tartozékokat használjon!
- Tartsa be az itt következő „Speciális biztonsági rendszabályokat” ...

Biztonsági szimbólumok a készüléken és a kezelési utasításban



Vigyázat! Szíveskedjék elolvasni a kísérodokumentumokat!

A **Vigyázat!** szimbólum valamilyen veszélyforrásra utal. Olyan munkafolyamatra, munkavégzési módra, állapotra vagy egyéb adottságra figyelmeztet, amelynek szakszerűtlen végrehajtása, ill. nem kielégítő figyelembe vétele személyi sérülést eredményezhet.

H



Vigyázat! Forró felület! Forrázásveszély!

Speciális biztonsági rendszabályok

- A készülék hőmérséklet-korlátozó termosztáttal, kiolvadó biztosítókkal és biztonsági zárral van ellátva.
- A készüléket működés közben nem szabad felnyitni.
- Működés közben nem szabad a készüléket 45°-nál nagyobb szögben elbillenteni, mert a gőzzel együtt forrásban lévő víz is kiömölhet.
- Soha ne irányítsuk a gőzsugarat emberekre, állatokra és elektromos készülékekre (pl. a villanysütőbe)!
- Soha ne tegyük a készüléket vízbe vagy egyéb folyadékokba!
- Utántöltéskor mindig ki kell húzni a csatlakozó dugaszt a konnektorból.
- Nem szabad a készüléket túltölteni! A betöltött víz ne legyen több a mérőpoháron megadott mennyiségnél!
- A készüléket gyermekek számára megközelíthetetlen helyen kell tárolni.
- Nem szabad vízkőoldószereket, oldószereket, alkoholt vagy tisztítószereket beletenni. Ettől a készülék meghibásodhat, vagy veszélyes hatásúvá válhat.

A kezelőelemek áttekintése

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1 Kazán / víztartály | 8 Mérőpohár |
| 2 Csatlakozó fűvóka | 9 Borított fej |
| 3 Biztonsági zárókupak | 10 Kefés fej |
| 4 Gőzkapcsoló | 11 Szöglettisztító fej |
| 5 Fogantyú | 12 Fűvókás fej |
| 6 Csatlakozó kábel | 13 Univerzális tisztítófej |
| 7 Tömlő | 14 Ablaktisztító fej |

Üzembe helyezés



A fűtőkazánt használat előtt kell feltölteni!

A tartály zárókupakjának felnyitása előtt a csatlakozó dugaszt ki kell húzni a konnektorból, és a gőzkapcsoló használatával meg kell győződni róla, hogy nincs-e nyomás a készülékben.



Figyelem!

A zárókupak (3) lecsavarozása előtt a következőképpen járunk el:

1. Húzzuk ki a dugaszt a konnektorból!
2. A gőzkapcsolóval (4) eresszük le a nyomást.
3. Ha még meleg lenne a készülék, várjon 5 percig, mielőtt teljesen levonná a zárókupakat! A zárókupakat nyomja lefelé, és fordítsa el!

H



Vigyázat! Sérülésveszély!

Csak akkor nyissuk ki a biztonsági zárat (3), amikor már nem lép ki gőz a fűvókákból. Szükség esetén öntse ki a maradék vizet a tartályból (1)! Töltse meg vízzel a mérőpotharat (8), és öntse bele a tartályba! Ha szükséges, használjon hozzá tölcsejt! Utána csavarjuk vissza szorosan a biztonsági zárókupakot (3).

Az egyes tartozékok felhelyezése

Kefés (10) és szöglettisztító fej (11)

Mindkét fejet a fűvókás fejen (12) lévő hatszögre lehet felhelyezni.

Fűvókás fej, tömlő, tisztító- és borított fej

1. A tartozék-alkatrészek ráhelyezése előtt vegye szemügyre a csatlakozó fűvókán lévő nyílásokat! A tartozékon lévő csapoknak a csatlakozó fűvóká nyílásaira kell irányulniuk. Húzza rá a tartozékot a készülékre ütközésig!
2. Fordítsa el a tartozékot kb. 90°-kal az óramutató járása irányába! A tartozék elemeiben ebben a helyzetben rögzül.
3. A fűvókás fejet használhatjuk a tömlőn vagy közvetlenül a készüléken is.
4. A tömlőt (7) a csatlakozóelemre (2) kell ráhelyezni. A fűvókás fej és az univerzális tisztítófej (13) a tömlővégre szerelhető. Az univerzális tisztítófejet vagy a borított fejjel (9), vagy az ablaktisztító fejjel (14) kombinálva használja! A gypjűborítás kényes felületek, pl. diványok és fotelek tisztítására van szánva.
5. Az ablaktisztító fejet (14) a tisztítófej (13) alá lehet beakasztani.

Felhelyezhető fejek:

Fűvókás fej:

Kefés fej:

Szöglettisztító fej:

Borított fej:

Ablaktisztító fej:

Univerzális tisztítófej:

pl. rések, kádperemek stb. tisztítására.

nehezen hozzáférhető területekre.

nehezen megközelíthető területekre, pl. fűtőtesteknél.

kímélő gypjűborítás kényes felületekre.

ablakok, zuhanyleválasztó falak tisztítására.

nagyobb felületekre, pl. üvegtáblákra, csempézett falakra.

A készülék bekapcsolása

- Mielőtt bedugná a csatlakozó dugót a konnektorba, győződjék meg róla, hogy a használni kívánt hálózati feszültség egyezik-e a készülékével. A megfelelő adatok a típuscímkén találhatók.
- Csak előírászerűen szerelt, 230 V/ 50 Hz-es földelt konnektorba csatlakoztassa a készüléket.
- Körülbelül 3-4 perc elteltével a kazánban kialakul a nyomás. A gőztermeléshez meg kell nyomni a gőzkapcsolót (4).

A víztartály feltöltése a készülék működtetése közben

Ha már nincs több víz a tartályban, a gőzkapcsoló (4) használatakor nem lép ki gőz a gépből. A vízzel való feltöltést a következőképpen kell végezni:



1. **Húzzuk ki a dugaszt a konnektorból!**
2. **Várjon körülbelül 5 percet, és a gőzkapcsolóval engedje ki a maradék nyomást!**
3. **Lassan csavarjuk ki a biztonsági zárókupakot (3), és a teljes ki-nyitás előtt várjunk néhány másodpercig, míg a túlnyomás meg nem szűnik.**
4. A tölcser segítségével töltünk a kazánba hideg vizet a mérőpohárból (8)! **Ne töltsük túl! Ne lépjük túl a mérőpoháron megadott vízmenyiséget!** Vigyázzunk a tartályból esetleg kifröccsenő vízzel! Hogy elkerüljük a vízkifröccsenést, a biztonsági zárókupak felnyitása után célszerű lassan tölteni a vizet a tölcserbe.
5. Csavarjuk vissza szorosan a biztonsági zárókupakot!
6. Dugjuk vissza a csatlakozó dugaszt a konnektorba!

Tisztítás és karbantartás

- Tisztítási és karbantartási munkákat csak úgy szabad végezni, hogy a készülék ki van húzva a konnektorból.
- A készülék elrakásával vagy tisztításával meg kell várni, hogy teljesen kihűljön.
- Csak enyhén nedves ruhával tisztítsuk a készüléket és a tartozékokat!
- Ne használjunk a tisztításhoz erős tisztító- vagy oldószereket!
- Ahhoz, hogy biztosítsuk a jó és hosszú ideig tartó működést, havonta egyszer ki kell öblíteni a fűtőkazánból a vízkómaradványokat. Ne használjuk ecetet vagy más vízkőoldószert!

Műszaki adatok

Modell: DR 977 CB
Feszültségellátás: 230 V, 50 Hz
Teljesítményfelvétel: 1000 W
Védelmi osztály: I
Üzemelési nyomás: 3,5 bar
Tartály űrtartalma: 220 ml

Ezt a készüléket az Európa Tanács minden vonatkozó aktuális irányelve szerint (pl. elektromágnesesség-elviselő képesség vagy kisfeszültség-elviselő képesség) ellenőriztük, és a legújabb biztonságtechnikai előírások szerint készült.

Megjegyezzük az esetleges műszaki változásokat!

Garancia

Garanciális igényeivel forduljon, kérem, a szerződéses kereskedőjéhez!

A garancia igazolására a pénztári nyugta szolgál. E nélkül az igazolás nélkül sem díjmentes csere, sem díjtalan javítás nem végezhető.

Garanciális esetben **eredeti csomagolásában** adja át az alapkészüléket a pénztári bizonylattal együtt annak a kereskedőnek, akitől a **készüléket** vásárolta!

*) A tartozékok hibái nem eredményezik automatikusan az egész készülék díjtalan cseréjét. Ilyen esetekben forduljon „forró vonalunkhoz”! Az üvegtörésből, ill. a műanyag alkatrészek töréséből eredő hibák megszüntetése mindenkor térítésköteles.

Sem az elhasználandó tartozékokban, ill. kopó alkatrészekben (pl. szénkefe, dagasztóhorog, hajtószíj, póttávvezérlő, pótfogkefe, fűrészlapp stb.) bekövetkező hibák, sem a tisztítás, karbantartás vagy a kopó alkatrészek cseréje nem esik a garancia hatálya alá, következésképp térítésköteles.

Illetéktelen beavatkozás a garancia megszűnését eredményezi.

A garanciális idő után

A garanciális idő eltelte után a megfelelő szakkereskedésben vagy javítószolgálatnál végeztetet térítésköteles javításokat.



A „kuka“ piktogram jelentése

Kímélje környezetünket, az elektromos készülékek nem a háztartási szemétbe valók!

Használja az elektromos készülékek ártalmatlanítására kijelölt gyűjtőhelyeket, ott adja le azokat az elektromos készülékeit, amelyeket többé már nem kíván használni!

Ezzel segítséget nyújt ahhoz, hogy elkerülhetők legyenek azok a hatások, amelyeket a helytelen „szemétre dobás“ gyakorolhat a környezetre és az emberi egészségre.

Ezzel hozzájárul az újrahasznosításhoz, a recyclinghoz és a kiöregedett elektromos és elektronikus készülékek értékesítésének egyéb formáihoz.

Az önkormányzatoknál vagy a polgármesteri hivatalokban tájékoztatást kaphat arról, hogy hova viheti a kiselejtezett készülékeket.

Az EU sok országában már 2005. augusztus 13-ától kezdve tilos a kiöregedett elektromos és elektronikus készülékeket a háztartási szemétbe dobni. Németországban 2006. márciustól 23-ától.

Общие указания по технике безопасности

- Перед началом эксплуатации прибора внимательно прочитайте прилагаемую инструкцию по эксплуатации и сохраните ее в надежном месте, вместе с гарантийным талоном, кассовым чеком и, по возможности, картонной коробкой с упаковочным материалом.
- Пользуйтесь прибором только частным образом и по назначению. Прибор не предназначен для коммерческого использования. Не пользуйтесь прибором под открытым небом (исключая приборы, эксплуатация которых под открытым небом допустима). Предохраняйте прибор от жары, прямых солнечных лучей, влажности (ни в коем случае не погружайте его в воду) и ударов об острые углы. Не прикасайтесь к прибору влажными руками. Если прибор увлажнился или намок, тут же выньте вилку из розетки. Не прикасайтесь к мокрым местам.
- После эксплуатации, монтаже принадлежностей, чистке или поломке прибора всегда вынимайте вилку из розетки (тяните за вилку, а не за кабель).
- **Не** оставляйте включенные электроприборы без присмотра. Если возникнет необходимость отлучиться, то выключите электроприбор или выньте вилку из розетки (тяните за вилку, а не за кабель).
- Для защиты детей от поражений электротоком, следите за тем, чтобы кабель не висел где попало и дети не имели доступа к прибору.
- Регулярно осматривайте прибор и кабель на предмет возможных повреждений. Ни в коем случае не включайте прибор, имеющий повреждения.
- Ни в коем случае не ремонтируйте прибор самостоятельно, а обращайтесь в таком случае за помощью к специалисту, имеющему соответствующий допуск. Из соображений безопасности, замена сетевого шнура на равнозначный допускается только через завод-изготовитель, нашу сервисную мастерскую или соответствующего квалифицированного специалиста.
- Используйте только оригинальные запчасти.
- Пожалуйста, соблюдайте нижеследующие „Специальные указания по технике безопасности ...“.

Предупреждающие символы на приборе и в руководстве пользователя



Будьте осторожны! Прочтите сопроводительные документы!

Символ **Будьте осторожны!** указывает на наличие источника опасности. Он обращает ваше внимание на рабочий процесс, тип работы, рабочее состояние или другую подобную ситуацию, неправильное или халатное выполнение которой может привести к телесным повреждениям.

RUS



Будьте осторожны! Горячая поверхность! Опасность ошпариться!

Специальные указания по технике безопасности

- Прибор оснащен термостатом, ограничивающим температуру, плавким предохранителем и предохранительным замком.
- Запрещается открывать прибор во время работы.
- Запрещается наклонять работающий прибор на угол более 45°, так как вместе с паром может выплеснуться кипящая вода.
- Ни в коем случае не направляйте струю горячего пара на людей, животных или электроприборы (к примеру на лампочки в духовке).
- Никогда не погружайте прибор в воду или другие жидкости.
- Перед тем как долить воды в резервуар обязательно выньте вилку из розетки.
- Не переполняйте! Не превышайте количество воды, отмеренное меркой!
- Храните прибор в месте, недоступном детям.
- Не добавляйте в воду никаких средств для удаления накипи, растворителей, алкоголя или моющих средств, это может испортить прибор или оказаться вредным!

Описание деталей

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1 Паровой котел / Емкость для воды | 8 Мерка |
| 2 Штуцер | 9 Насадка для мягкой мебели |
| 3 Предохранительный замок | 10 Насадка-щетка |
| 4 Включатель подачи пара | 11 Угловая насадка |
| 5 Ручка | 12 Насадка-сопло |
| 6 Сетевой шнур | 13 Универсальная насадка |
| 7 Шланг | 14 Насадка для чистки окон |

Подготовка к включению



Наполнение парового котла перед включением!

Перед тем как открыть замок парового котла, необходимо сначала вынуть вилку из розетки и нажать на включатель пара, чтобы убедиться в отсутствии давления в нем.



Внимание! Перед тем как открутить замок (3) сделайте следующее:

1. Выньте вилку из розетки.
2. Стравите давление при помощи включателя пара (4).
3. Если электроприбор еще горяч, то подождите 5 минут, перед тем как полностью удалить запор. Вдавите запор вниз и поверните его.

RUS



Внимание! Опасность получения ожогов!

Открывайте предохранительный замок (3) только если из сопла больше не поступает пар. Вытрясите остатки воды из котла (1). Наполните измерительный стаканчик (8) водой и перелейте ее в котел. При необходимости воспользуйтесь воронкой. Крепко закрутите предохранительный замок (3).

Крепление отдельных принадлежностей

Насадка-щетка (10) и угловая насадка (11)

Обе насадки надеваются на насадку-сопло (12), на шестиграннык.

Насадка-сопло, шланг, универсальная насадка и насадка для мягкой мебели

1. Перед креплением насадки внимательно осмотрите отверстия сопла. Штифты насадки необходимо направлять на отверстия сопла. После этого натяните насадку на изделие до упора.
2. Поверните насадку прим. на 90° по часовой стрелке. В этой позиции насадка блокируется.
3. Насадка-сопло вставляется в шланг или напрямую в электроприбор.
4. Шланг (7) необходимо вставлять в подключение (2). Насадку-сопло и универсальную насадку (13) можно вставить в конец шланга. Применяйте универсальную насадку в комбинации с насадкой для мягкой мебели (9) или насадкой для чистки окон (14). Насадка для мягкой мебели предназначена для чистки тканевых поверхностей, например обтяжки диванов или кресел.
5. Насадка для чистки окон (14) крепится под универсальной насадкой (13).

Насадки

Насадка-сопло: для чистки щелей или кромок ванны и т.д.

Насадка-щетка: для тяжело достигаемых мест

Угловая насадка: для тяжело достигаемых мест, например радиаторов

Насадка для мягкой мебели: для аккуратной чистки тканевых поверхностей

Насадка для чистки окон: для чистки окон и остекления душевых кабин

Универсальная насадка: для больших поверхностей, как стекол или кафельной плитки

Включение прибора

- Перед включением прибора в розетку проверьте соответствие напряжения используемой сети с напряжением прибора, информация к этому находится на табличке прибора
- Включайте прибор только в розетку с защитными контактами и напряжением 230V/50Hz, установленную в соответствии с предписаниями
- После примерно 3-4 минут давление в котле достигнет рабочего. Для подачи пара нажимайте на включатель (4).

Доливание воды в котел во время работы

Если в паровом котле кончилась вода, то, несмотря на нажатый включатель (4), пар поступать больше не будет. Доливание воды в резервуар должно производиться следующим образом:



1. **Вынуть вилку из розетки!**
2. **Примерно 5 минут подождать, а затем при помощи переключателя пара спустить остаточное давление.**
3. **Медленно, слегка приоткрыть предохранительный замок, подождать несколько секунд пока спадет давление и только затем открыть его полностью.**
4. Перелейте в котел воду, отмеренную меркой (8), используя воронку. **Не переполнять! Не** превышайте количество воды, отмеренное меркой! Берегитесь водяных брызг, которые могут случайно брызнуть из котла. Чтобы предотвратить разбрызгивание воды, необходимо доливать воду в открытый котел при помощи воронки.
5. Крепко закрутите предохранительный замок (3).
6. Вставьте вилку в розетку.

Чистка и техническое обслуживание

- Работы, связанные с техническим обслуживанием или чисткой прибора, допускается проводить только после того, как будет вынута вилка из розетки.
- Перед тем как приступить к чистке прибора или перед тем как поставить его на хранение, он должен полностью остыть.
- Протрите прибор и принадлежности слегка влажной тряпкой.
- Не применяйте для чистки прибора сильные моющие средства или растворители.
- Для обеспечения долгосрочной службы прибора необходимо ежемесячно удалять (вымывать) накипь из парового котла. Пожалуйста, не используйте уксус или другие средства для удаления накипи.

Технические данные

Модель:DR 977 CB
Электропитание:230 В, 50 Гц
Потребляемая мощность:1000 ватт
Класс защиты: I
Рабочее давление:3,5 бар
Вместимость резервуара:220 мл

Это изделие прошло все необходимые и актуальные проверки, предписанные директивой СЕ, к прим. на электромагнитную совместимость и соответствие требованиям к низковольтной технике, оно было также сконструировано и построено с учетом последних требований по технике безопасности.

Мы оставляем за собой право на технические изменения!

Гарантийное обязательство

Гарантийный срок на территории Российской Федерации устанавливается полномочными представителями.

Кассовый чек является гарантийным талоном. Без него невозможен бесплатный ремонт или замена изделия.

В случае возникновения претензий по гарантии, предъявите изделие в **полной комплектации, с оригинальной упаковкой** и кассовым чеком торговой точки, продавшей это изделие.

*) Дефекты принадлежностей не служат причиной для автоматической замены всего изделия. В этом случае позвоните нам, пожалуйста, по горячей линии! Разбитые стеклянные и сломанные пластмассовые детали возмещаются только за дополнительную оплату!

Дефекты изнашиваемых принадлежностей или трущихся деталей (например контактные щетки моторов, смесительные крюки, приводные ремни, запасные пульты управления, запасные зубные щетки, пильные полотна и т.д.), а также чистка, техобслуживание или замена трущихся деталей не попадают под гарантию, и поэтому проводятся за отдельную оплату!

Гарантия теряется при вскрытии изделия посторонними лицами.

После гарантии

После окончания срока гарантии, ремонт изделий производится за оплату, соответствующими мастерскими или пунктами сервисного обслуживания.

RUS

BOMANN®

C. Bomann GmbH
Heinrich-Horten-Str. 17 · 47906 Kempen
Tel.: 02152/8998-0 · Fax: 02152/8998911
e-mail: mail@bomann.de · Internet: www.bomann.de

Stünings Medien, Krefeld • 01/06